

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים

אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים

1. Polos sh'liach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos `im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach Owתניא by the will of Elohim, and Timothios our brother, To the assembly of Elohim which is at Qorintos with all the sanctified ones who are in Akaya:

1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
kai Timotheos ho adelphos, tē ekklēsiā tou theou tē ousē en Korinthō
and Timothy the brother, to the assembly of Elohim being in Corinth
syn tois hagiois pasin tois ousin en holē tē Achaiā,
with the sanctified ones all being in all Achaia,

וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים

בְּחֵסֶד לְכֶם וּשְׁלוֹם מֵאֱתָן הָאֱלֹהִים אֲבִינָנוּ
וְאֲדֹנָינוּ יְהוָשֻׁעַ הַמַּשְׁיחָה:

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

2Cor1:2 Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon (Master) Owתניא the Mashiyach.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
grace to you and peace from Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים
וְאֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-מַשְׁיחָךְ וְאֶת-אֱלֹהִים

ג בָּרוּךְ קָאָלָהִים וְאָבִי אַדְנֵינוּ יְהוָשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶבֶן חֲמִימִם
וְאַלְהֵי כָּל-נְחָמָה:

3. **baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushua haMashiyach 'Ab harachamim w'Elohey kal-nechamah.**

2Cor1:3 Blessed be Elohim and my Father of our Adon Oωαγγ the Mashiyach, the Father of the mercies and the El of all comfort,

3. **Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσῃς παρακλήσεως,**

**3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be Elohim and Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,
the Father of compassions and the El of all encouragement,**

עֲלֹתָה כָּל-לְחִצָּנוֹ לְמַעַן נְחָמָה מִן-כָּל-לְחִצָּנוֹ
בְּכָל-לְחִצָּנוֹ כָּל-לְחִצָּנוֹ לְמַעַן נְחָמָה מִן-כָּל-לְחִצָּנוֹ
4

ד הַמְנַחֵם אָתָנוּ בְכָל-לְחִצָּנוֹ לְמַעַן נְחָמָה מִן-כָּל-לְחִצָּנוֹ
כָּל-לְחִצָּנוֹ בְכָל-לְחִצָּנוֹ אֲשֶׁר אָנָחָנוּ מִנְחָמִים מִן-אָלָהִים:

4. **ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma'an nachem hanil'chatsim kal-lachats
banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.**

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort the ones who are afflicted in any affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by Elohim.

4. **ό παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἃς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.**

**4 ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn
the one encouraging us with respect to all the affliction of us
eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei
so as to enable us to encourage the ones being in every affliction
dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.
through the encouragement by which we ourselves are encouraged by Elohim.**

עֲלֹתָה כָּל-לְחִצָּנוֹ לְמַעַן נְחָמָה מִן-כָּל-לְחִצָּנוֹ
בְּכָל-לְחִצָּנוֹ כָּל-לְחִצָּנוֹ לְמַעַן נְחָמָה מִן-כָּל-לְחִצָּנוֹ
5

הַכִּי כָּרְבָּ עַפְנוּיִיר הַמָּשִׁיחַ בְּנֵי
כָּן תְּרַבָּה נְחָמָתָנוּ עַל-יְדֵי הַמָּשִׁיחַ:

5. **ki k'rob `inuyey haMashiyach banu
ken tir'beh nechamatenu `al-y'dey haMashiyach.**

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us, so our comfort also is increased by the Mashiyach.

5. **ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,
οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.**

5 hoti **kathōs** perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas,
 Because **as abound** the sufferings of the Anointed One to us,
 houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.
 so through the Anointed One abounds also the encouragement of us.

וְאִם־גָּלְחָצִים אֲנַחֲנוּ גָּלָחֵין בַּעֲבוּר גָּחֻמֹתֶךָם וַיְשׁוּעָתֶךָם
 וְאִם־מְנַחָמִים אֲנַחֲנוּ גָּנָחָם בַּעֲבוּר גָּחֻמֹתֶךָם כִּי שְׁתָאַרְיכָו
 גַּם־אַתֶּם נְפָשָׁכֶם בַּעֲנוּתֶךָם דְּעַנוּרִים אֲשֶׁר מַעֲנִים אֲנַחֲנוּ:

6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wishu`ath'kem
 w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
 gam-'attem naph'sh'kem b'unoth'kem ha'inuyim 'asher m'unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,
 or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order
 that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

6> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·
 εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης
 ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὡν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias;
 Now whether we are being afflicted, it is for your encouragement and salvation;
 eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs
 or if we are being encouraged, it is for your encouragement producing
 en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.
 in you an endurance of the same sufferings which also we suffer.

וְנִכּוֹן לְבָנָה בְּטוֹחַ עַלְיכֶם וַיַּדְעָנוּ
 כִּי פָאָשֶׁר עֲפָנֵינוּ עֲפָנֵיכֶם כִּי גָּחֻמָתֵנוּ גָּחֻמֹתֶךָם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu
 ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ben nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is stedfast for you and we know that
 as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

7> καὶ ἡ ἀλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἔστε τῶν παθημάτων,
 οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn,
 And our hope is firm for us, knowing that as sharers you are of the sufferings,
 houtōs kai tēs paraklēseōs.
 so also of the encouragement.

אַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה

חכִי לֹא־נִכְחַד מִכֶּם אֲחֵינוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
לְמַאֲד כְּמַשְׁאָ כְּבָד כְּבָדָה מִפְנֵי עַד כִּי־נוֹאָשֶׁנוּ מִחְיָינָה:

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be ignorant, my brothers, of our affliction
which we have found in Asya, as we were burdened, exceedingly, beyond our power,
so that we despaired even of life.

8> Οὐ γάρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
ῶστε ἔξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi,
For not we want you to be ignorant, brothers,
hyper tēs thipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asia,
as to our affliction having happened in Asia,
hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen
that excessively beyond our power we were burdened
hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;
causing us to despair even to live.

אַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה

טוֹאָנָחָנוּ בְּלִבְבָנָה חֲרַצָּנוּ לְנוּ אֲתָה־הַמֹּות לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח
בְּנִפְשָׁנָנוּ כִּי אָמֵן־בְּאֱלֹהִים הַמְּחִיה אֲתָה־הַמְּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
I'ma'an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves,
for the sake of that we should not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

9> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἴνα μὴ πεποιθότες ὥμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς.

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen,
But we ourselves in ourselves the sentence of death have had,
hina mē pepoithotes ömen eph' heautois
that not have trust we should on ourselves
all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;
but on Elohim, the one raising the dead;

אַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה

וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה

וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־עֲמָקָם־ךְ-צָרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסִירָה

רְלֹו אָנָחָנוּ מִקְיִים שְׁיוֹסִיף לְהַצִּילֵנוּ:

10. 'asher hitsilnu min-hamithah hachamurah hazo'th
w`odenu matsil w`lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

<10> ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται,

εἰς ὃν ἥλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται,

10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai,
who out of so great a death delivered us and shall deliver,
eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,
in whom we have hoped that also yet he shall deliver,

וְעַזְרָכֶם גָּמְ-אָתָם אָתָנוּ בְתַפְלַתְכֶם לְמַעַן יוֹדֵה בְּבִים
בְּעַבּוּרֵנוּ עַל-מִתְנָת הַחֶסֶד שְׁחִיתָה כָּנֶף עַל-יְהִי בְּבִים:

11. ba`azar'kem gam-'attem 'othanu bith'philath'kem l'ma'an yodu rabbim
ba`aburenu `al-mat'nath hachedes shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,

ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,
laboring together also you for us by supplicaiton,

hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.
that by many persons for the to us gift through many thanks may be given for us.

בְּכִי זֹאת הִיא תְּהִלְתָּנוּ אֲשֶׁר לְבָנוּ רָעֵיד בָּנוּ כִּי בְּתָם
וַיָּשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים הַתְּהִלָּכָנוּ בְּעוֹלָם:

אֲפִכִּיר אֲתָכֶם לֹא-בְּחִכְמַת הַבָּשָׂר כִּי אִם-בְּחֶסֶד אֱלֹהִים:

12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya'id banu ki b'thom
w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba`olam 'aph ki-'it'kem
lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

<12> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἔστιν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,

ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyrion tēs syneidēseōs hēmōn,
For the boasting of us is this, the testimony of the conscience of us,
hoti en haplotēti kai eilikrineiā tou theou, [kai] ouk en sophia sarkikē
because in simplicity and sincerity of Elohim, and not in wisdom fleshly
all' en chariti theou, anestraphēmen en tō kosmō,
but in the grace of Elohim, we conducted ourselves in the world,
perissoterōs de pros hymas.
and more especially toward you.

:וְאַתֶּן כִּי לֹא־נִכְתַּב לְכֶם כִּי אַמְּמַח־שְׁאַתְּמָמָן קָרְאִים וְגַם־מִבְנִים: 13

13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'attem qor'im w'gam-m'binim.

2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

<13> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἄλλ’ ἢ ἡ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δὲ ὅτι ἔως τέλους ἐπιγινώσεσθε,

13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete;
Not for other things we write to you than what you read or also know;
elpizō de hoti heōs telous epignōsesthe,
and I hope that to the end you shall know fully,

:וְאַתֶּן כִּי לֹא־נִכְתַּב לְכֶם שִׁיבְעַתְּמָמָן אַתָּנוּ מַעַט
וְאַתֶּן כִּי לֹא־נִכְתַּב לְכֶם שִׁיבְעַתְּמָמָן אַתָּנוּ תְּהִלְתָּכֶם
כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתְּמָמָן תְּהִלְתָּנוּ בְּרוּם אַדְנִינוּ רְחוּשָׁעַ 14

יד וְבָטוּחַ אָנָּנוּ בְּכֶם שִׁיבְעַתְּמָמָן אַתָּנוּ מַעַט
וְאַפְּתַּדְעַו עַד־תְּכִלִּית כִּי אַנְחָנוּ תְּהִלְתָּכֶם
כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתְּמָמָן תְּהִלְתָּנוּ בְּרוּם אַדְנִינוּ רְחוּשָׁעַ

14. ubatuach 'ani bakem shey'da`tem 'othanu m`at
w'aph-ted`u `ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
ka'asher gam-'attem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushua.

2Cor1:14 and I am sure that you have known us a little,
and even you have understood us in part, that we are your boast,
as you also have boasted in the day of our Adon Owחָשָׁע.

<14> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

14 kathōs kai epegnōte hēmas apo merous, hoti kauchēma hymōn esmen kathaper
as also you knew us in part, because boast your we are even as
kai hymēis hēmōn en tē hēmerā tou kyriou [hēmōn] Iēsou.
also you ours in the day of our Master Yahushua.

35וְאַתֶּן כִּי לֹא־נִכְתַּב לְכֶם שִׁיבְעַתְּמָמָן אַתָּנוּ מַעַט 15

טו יְבִטְחָה אֲלֵיכֶם רָאשָׁנָה
וְלֹמֶד תְּקַבֵּלְךָ טוֹבָה כְּפֹולָה:

15. ubabitachon hazeh chaphats'ti labo' 'aleykem ri'shonah
u'l'ma'an t'qab'lu tobah k'phulah.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first,
so that you might receive a favor doubly,

<15> Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,
ἴνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

15 Kai tautē tē pepoithēsei eboulomēn proteron pros hymas elthein,
And with this confidence I planned previously to you to come,
hina deuteran charin schēte,
that a second favor you might have,

וְעַדְתָּה אֲלֵיכֶם רָאשָׁנָה כְּפֹולָה טוֹבָה כְּפֹרֶת וְעַדְתָּה
וְעַדְתָּה כְּפֹרֶת טוֹבָה כְּפֹולָה

טו לְעֹבֵר בְּתוֹכְכֶם אֶל־מִקְדָּשָׁנִיא וְלִשְׁוֹב מִפְקַדְתָּנִיא אֲלֵיכֶם
וְאַתֶּם תְּשַׁלְּחוּנִי אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

16. la`abor b'thokabem 'el-Maq'don'ya'
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'attem t'shal'chuni 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya,
and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

<16> καὶ δὺ νόμων διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς νόμων καὶ ὑφ' νόμων προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian kai palin apo Makedonias
and through you to pass through into Macedonia and again from Macedonia
elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.
to come to you and by you to be sent on to Judea.

וְעַדְתָּה הַחִרְתָּה עַצְתִּי נְמַהָּרָה אוֹ רַעַצְתִּי לְפִי הַבָּשָׂר
אַתְּ אָשֵׁר יַעֲצַתִּי וְתַיה אַצְלִי פָּעֵם הַזֶּה וְפָעֵם לֹא לֹא:

17. w'`attah hehay'thah `atsathi nim'harah 'o ya`ats'ti l'phi habasar
'eth-'asher ya`ats'ti w'hayah 'ets'li pa'am hen hen upha'am lo' lo'.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh,
what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἔχρησάμην;
ἢ ἡ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, οὐαὶ γάρ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;
17 tutto oun boulomenos mēti ara tē elaphriā echrēsamēn?

This therefore planning surely not then do I act with fickleness?

ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai,

Or the things which I plan, according to the flesh do I plan,

hina ḥ̄ par' emoji to Nai nai kai to Ou ou?

that there may be with me the Yes Yes and the No No?

18 אַלְכִי מֵתְבָּרְאָנָה אֲלֵיכֶם לֹא חִי הַנּוּ לְלָא:

יח אָכֵן נָאָמֵן הָאֱלֹהִים כִּי־דָבַרְנוּ אֲלֵיכֶם לֹא חִי הַנּוּ לְלָא:

18. 'aken ne'emān ha'Elohim ki-d'barenū 'alekhem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.

<18> πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.

But faithful is Elohim that our word to you is not Yes and No.

19 עַל־יְדֵינוּ עַל־יְדֵי וְעַל־יְדֵי סִלְוָנוֹס

מִצְרַיִם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם

: מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם

רִטְכִּי בְּנֵי־הָאֱלֹהִים יְהוָשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַפְּקָרָא בְּתוֹכְכֶם

עַל־יְדֵינוּ עַל־יְדֵי וְעַל־יְדֵי סִלְוָנוֹס

וְטִימֹתִים הַגָּא לֹא חִי הַנּוּ לְלָא כִּי־חִי בָּו הַנּוּ בְּלִבְדֵּךְ:

19. ki Ben-ha'Elohim Yahushūa haMashiyach haniq'rā' b'thokakem
`al-yadeynu `al-yadi w`al-y'dey Sil'wanos w'Timothios hu' lo' hayah hen
walo' ki-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of Elohim, the Mashiyach Oωָשְׁׁעָ, who was preached
among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
was not yes and no, but is yes in Him only.

<19> ὁ τοῦ θεοῦ γάρ σὺν Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δὲν ἡμῶν κηρυχθείσ, δὲν ἐμοῦ
καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn

The of Elohim for son, Yahushua the Anointed One, the one among you by us
kērychtheis, di' emou kai Silouanou kai Timotheou,

having been preached, through me and Silvanus and Timothy,
ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.

was not Yes and No but Yes in Him it has always been.

20 עַל־יְדֵינוּ עַל־יְדֵי וְעַל־יְדֵי סִלְוָנוֹס

מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם מִצְרָיָם

כִּי כָּל־הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים כְּלֹן בָּו חִי הַנּוּ

וּבָו חִי אָמֵן לְכִבּוֹד הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵינוֹ:

20. ki kai-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen
ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.

2Cor1:20 For all the promises of Elohim were all in Him they are yes, and through Him is Amen to the glory of Elohim through our hands.

<20> ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ·
διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

20 hosai gar epaggeliai theou, en autō to Nai;

For as many promises of Elohim there are, in Him is the Yes;
dio kai di' autou to Amēn tō theō pros doxan di' hēmōn.
wherefore also through Him the Amen to Elohim for glory through us.

:בְּרִית־חֲדָשָׁה וְאֶת־בְּרִית־מָשִׁיחַ כָּל־עַלְמָן אֵיךְ 21

כִּי וְהִיא אֱלֹהִים הוּא הַמִּכְוָגֵן אָוֹתָנוּ אֶת־כֵּם בְּמִשְׁרָחָב וְאַשְׁר מִשְׁחָנָנוּ:

21. w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.

2Cor1:21 And He is the One who establishes us with you in the Mashiyach and that has anointed us is Elohim,

<21> ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon

But the One establishing us with you in the Anointed One
kai chrisas hēmas theos,
and having anointing us is Elohim,

:בְּרִית־חֲדָשָׁה וְאֶת־בְּרִית־מָשִׁיחַ כָּל־עַלְמָן אֵיךְ 22

כִּי הוּא גָּמַתְמָנוּ וְאַתְּ־רוּחוֹ נָתַן בְּלִבְנֵינוּ לְעַרְבּוֹן:

22. hu' gam-chathamnu w'eth-Rucho nathan b'libenu l'erabon.

2Cor1:22 who also sealed us and gave His Spirit in our hearts as a pledge.

<22> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβώνα τοῦ πνεύματος
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22 ho kai sphragisamenos hēmas
the One also having sealed us
kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.
and having given the earnest of the Spirit in our hearts.

:בְּרִית־חֲדָשָׁה וְאֶת־בְּרִית־מָשִׁיחַ כָּל־עַלְמָן אֵיךְ 23

כִּי מְחַמֵּלָתִי עַלְיכֶם לֹא־בָּאתִי עַד־הַבָּהָר לְקֹרְבָּנוֹתָם:

23. wa'ani 'eth-'Elohim 'eq'ra' lih'yoth `ed l'naph'shi
ki mechem'lathi `aleykem lo'-ba'thi `ad-henah l'Qorin'tos.

2Cor1:23 And I call Elohim to be a witness upon my soul,
that to spare you I did not come as yet to Qorintos.

<23> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν,
ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἥλθον εἰς Κόρινθον.

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,
Now I as a witness Elohim call upon to my soul,
hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.
that sparing you no longer I came to Corinth.

፡ മുഹമ്മദ് പാഠം മുഹമ്മദ് മുഹമ്മദ് മുഹമ്മദ് 24

כד לא שמשלים אנחנו באמונהיכם כי אם עזרים לשמהתיכם כי עצמדיהם באמונה:

**24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
ki 'im-^oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.**

2Cor1:24 Not that we rule over your faith,
but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

·**24** οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;
Not that we lord it over your faith but co-workers we are of your joy;
tē gar pistei hestēkate.
for faith you have stood.

Chapter 2

ՀԵՂՈՅ ՄԱԿԱ ԱԳՕ-ՏԻՎ ԽԵԼԶ ՎԵԼ ԽԵՎԱ ՎԵՎԱ

אוֹאָנִי גַּמְרָתִי בְּלִבִּי לְבַלְתִּי שׁוֹבֵעַ-עֲזֹד אֶלְיכֶם בְּעִצְבָּה:

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b' `atsabéth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

〈2:1〉 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

For I decided this in myself not again in grief to you to come.

ተያዙውን ፊቃቄ በጥ ማህተም የሚታወቁ ተናሬ ተያዙ

**כִּי אָמַן אֶנְיָה אַעֲצִיב בְּכֶם מֵאֲפֹא רַשְׁמָחָנִי
בְּלֹתִי אָמַן חַגְעַצְבָּה עַל יְדֵיכֶם;**

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad except the one who is made sad by me?

•**2** εἰ γὰρ ἐγώ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἴ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me

For if I grieve you, then who is the one cheering me

ei mē ho lypoumenos ex emou?

except the one being grieved by me?

גַּזְוֹתָא תְּבִרֵי לְכֶם פָּנָא אָבָא וְחִיה־לִי עֲצָב מְאַתָּם
אֲשֶׁר חִיה־לִי לְשֻׁמֶּח צְלִיכֶם וּבְטַח אַנְיָ בְּכָלְכֶם
שְׁשַׁמְּחָת הִיא שְׁמַחַת כָּלְכֶם:

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li
lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them,
which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

εἰ καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὃν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθώς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι οὐέμη χαρὰ πάντων ὑμῶν ἔστιν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have
aph' hōn edei me chairein, pepoithōs
from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence
epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.
in you all that my joy all of you is that.

דְּכֵי מְרַב צָרָה וּמְצִיקָת לְבִי קְתַבְתִּי לְכֶם
יְבָדְמָעוֹת טְרַבָּה וְלֹא לְהַעֲצִיבָכֶם בְּךָ לְמַעַן
פָּדָעָה חָמָבָה חִיתָּרָה אֲשֶׁר אַהֲבָתִי אֶתְכֶם:

4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh
w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma`an ted`u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears,
and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

εἴκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ήν ϕέχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymen

For out of much affliction and distress of heart I wrote to you
dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn
with many tears, not that you should be grieved but the love
hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.
that you may know which I have more abundantly for you.

בְּרִית הָחָדָשָׁה (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 11

הַעֲצִיב אֵישׁ לֹא־אָתִי הַעֲצִיב אֶלָּא כְּלַכְם
רֹשְׁלָא־אָפְרִיז עַל־הַמִּקְדָּשׁ אָמַר מִקְצַתְכֶם:

5. *w'im-he`etsib 'ish lo'-othi he`etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.*

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad,
but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

5. *Ei δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.*

5 *Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,
Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,
hina mē epibarō, pantas hymas.
lest I be too severe on you all.*

וְרָבִיו לְאֹתוֹ הָאֵישׁ הַתּוּכָחָה הַהִיא מִפִּי הַרְבִּים:

6. *w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.*

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

6. *ἴκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὗτῃ ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,*

6 *hikanon tō toiotutō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,*

Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

זַיְבְּכוּ לְהַפְּךָ תָּסַלְחוּ וַתְּנַחֲמוּ
כִּי שְׁלָא יְבֻלַּע הָאֵישׁ בְּעִצְבּוֹנוֹ כִּי רַב הַוָּא:

7. *ub'ken l'hephe'k tis'lchu uth'nachamu
k'dey shel' y'bula` ha'ish b'its'bono ki rab hu'.*

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,
otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

7. *ἄστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.*

7 *hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,
so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,
mē pōs tē perissoterā lypē katapothē ho toioutos.
lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.*

חַעַל־כֵּן אָבְקָשָׁה מִקְמָה שְׁתִּרְיַעַצְתָּ לְהַרְאֹתָו אֲחָבָה:

8. *`al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.*

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm to show him your love.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;

Therefore I urge you to confirm to him your love;

בְּאֶתְנָהָרִים וְעַל־מִזְרָחֵךְ כִּי־כֵן תְּבִרְכָּה 9

ט בְּרִיךְ לְזֹאת כְּתַבְתִּי לְמַעַן אֲדֹעַ אֶת־תִּמְתָּכֶם אַמְ-בְּכָל תִּשְׁמַעְוָן:

9. ki lazo'th kathab'ti l'ma'an 'eda' 'eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma'un.

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπίκοοι ἔστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn,

to this end for also I wrote, that I may know the proof of you,

ei eis panta hypēkooi este.

if in all things you are obedient.

בְּאֶתְנָהָרִים וְעַל־מִזְרָחֵךְ כִּי־כֵן תְּבִרְכָּה 10
בְּאֶתְנָהָרִים וְעַל־מִזְרָחֵךְ כִּי־כֵן תְּבִרְכָּה

רְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלַחַת לוֹ אַסְלַחַת־לוֹ גַּם־אָנִי כִּי גַם אַמְ-אָנְכִי
סְלַחַתִּי לְאִישׁ סְלַחַתִּי לוֹ לְמַעַנְכֶם לִפְנֵי הַמָּשִׁיחַ:

10. w'ish 'asher tis'lchu lo 'es'lach-lo gam-'ani

ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma'an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

10 φέ δέ τι χαρίζεσθε, καγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,

εἰ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,

Now to whom anything you forgive, I also; for indeed I what have forgiven,

ei ti kecharismai, di' hymas

if anything I have forgiven, it is because of you,

en prosōpō Christou,

in the person of the Anointed One,

בְּאֶתְנָהָרִים וְעַל־מִזְרָחֵךְ כִּי־כֵן תְּבִרְכָּה 11

רְאִישׁ יְוָנֵה אֲתָנוֹ הַשְּׁטָן כִּי לֹא־גַּעֲלָמָנוּ מֵאַתָּנוּ מִזְמֹתָרָיו:

11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne' el'mu me'itamu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.

lest we should be outsmarted by Satan; for not of his designs are we ignorant.

בְּאֶתְנָהָרִים וְעַל־מִזְרָחֵךְ כִּי־כֵן תְּבִרְכָּה 12

אָנָּא עַזְלֵגָתְךָ אֶת-מִצְרָיִם:

יב וָאָנָּי בְּבָאֵי לְטֻרֹּאָס לְבָשָׂר בְּשָׂוֶת חַפְשִׁיחָה
אֲפָכִיר-נַפְתָּח-לִי פָּתָח בְּאַדְנִינָּו:

12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach

'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μου ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou
But having come to Troas for the gospel of the Anointed One
kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,
and a door to me having been opened by the Master,

וְאַתָּה רֹוחָה לְרוֹחִי כִּי לֹא-מַצְאָתִי שָׁם אַת-טִיטוֹס אֲחֵי
וְנַפְטָרָתִי מֵהֶם וַיַּצְאָתִי לְלַכָּת אֶל-מִקְדָּשָׁךָ:

13. Io'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki Io'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

<13> οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou,
did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother,
alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.
but having said farewell to them I departed into Macedonia.

וְאַבְלָת הַזֹּדֹות לְאֱלֹהִים הַפְּתַן לְנוּ תְּשַׁׁעַח בְּמַשִּׁיחָה בְּכָל-עַזָּת
וּמְפִיצָּעַל-יְהִינָּנוּ אַת-הִיחָדָה כְּעֹתָה בְּכָל-מִקּוּם:

14. 'abal todoth l'Elohim hanotheren lanu t'shu`ah baMashiyach b'kal-`eth
umephits `al-yadeynu 'eth-reyach da`to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times, and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō

But thanks to Elohim, the One always leading us in triumph in the Anointed One
kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;
and the fragrance of the knowledge of Him manifesting through us in every place;

עֲדָנָה אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ 15
אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ

טו כִּי־רִיחַ בְּרִיחַ שֶׁל־הַפְּשִׁירָה אֲנוּ חָנָן לְאֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַנּוֹשָׁעים
וּבְתוֹךְ הַאֲבָדִים:

15. ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim
b'tho'k hanosha'im ub'tho'k ha'ob'dim.

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σῳζόμενοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
15 hoti Christou euōdia esmen tō theō

because of the Anointed One an aroma we are to Elohim
en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,
among the ones being saved and among the ones perishing,

עֲדָנָה אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ 16
אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ

טו לְאֱלֹהִים מֶת לְמוֹת וּלְאֱלֹהִים רִיחַ חַיִם לְחַיִם
וּמִזֶּה רָאֵי לְקָדֵם

16. la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim
umi-zeh ra'uwy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the fragrance life to life.
And who deserves for these things?

<16> οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν.
καὶ πρὸς τὰῦτα τίς ἴκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton,
to the latter ones a fragrance of death unto death,
hois de osmē ek zōēs eis zōēn.
but to the former ones a fragrance of life unto life.

kai pros tauta tis hikanos?

And with respect to doing these things, who is competent?

עֲדָנָה אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ 17
אַתְּ תִּמְלֹא כֵּן כְּלָמָדְךָ כִּי תְּבָרֵךְ

יז כִּי אֵין מִתְּהַנֵּנוּ כִּמְתַּהְנֵנוּ הַרְבִּים הַעֲשִׂים הַבָּרִים סְחוּרָה
כִּי אִם־מִתְּהַדֵּךְ יָשַׁר הַלְּבָב וּמִאֱלֹהִים לְפָנֵי אֱלֹהִים נְדָבָר בְּפִשְׁרָה:
17. ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha'osim d'bar ha'Elohim s'chorah

ki 'im-mito'k ysher haleb u me'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.

2Cor2:17 For there is not as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

<17> οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀλλ’ ὡς ἔξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 ou gar esmen hōs hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,
Not for we are as the many, peddling the Word of Elohim,
all' hōs ex eilirkrineias, all' hōs ek theou katenanti theou
but as from sincerity, but as from Elohim, before Elohim,
en Christō laloumen.
in the Anointed One we speak.

Chapter 3

אַנְחָל עוֹד לְשָׁבֵח עֲצָמָנוּ הָאָמִצְרִיכִים אַנְחָנוּ
פֶּאֲחָרִים לְאָגָרוֹת אַלְיָכֶם אוֹ מִקְמָמֶן מִזְקִירֹת אַתָּנוּ לְשָׁבֵח:

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'rikim 'anach'nu ka'acherim
l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiroth 'othanu lashebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?
Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

<3:1> Ἀρχόμεθα πάλιν ἔαυτοὺς συνιστάνειν;
ἢ μὴ χρήζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἔξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein?

Do we begin again ourselves to commend?

ε̄ mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ε̄ ex hymōn?
Or surely we do not need, as some do, commendatory letters to you or from you?

בְּאֶתְּמָמָן אָגָרְתָּנוּ הַבְּתוּבָה בְּלִבְבָנָנוּ וּנוֹדַעַת וּנְקַרְאָת לְכָל־אָדָם:

2. 'attem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda'ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

<2> ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἔστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 hē epistolē hēmōn hymēis este, eggegrammenē en tais kardiais hēmōn,
Our letter you are, having been written in our hearts,
ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,
being known and being read by all men,

:⁹⁶⁹ × ዓመት ተአሱ እና ምንም የሚሸጠው ተአሱ ነው ስለዚህ

גַּפִּי בְּרִידוּע שַׁאֲתֶם אֶגְרָת הַמְשִׁיחַ עַרְיוֹכָה עַל־יְהִי שְׁרוּתָנִי
כְּתוּבָה לֹא בְּדִירֹ כִּי אֶמְ-כְּרוֹוֹחַ אֶלְהִים חַיִּים
וְלֹא עַל־לוֹחֹת אֶבְן כִּי אֶמְ-עַל־לוֹחֹת בְּשֶׁר לוֹחֹת חַלְבָּ:

3. **ki b'yadu`a she'attem 'igereth haMashiyach `arukah**
`al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo ki 'im-b'Ruach 'Elohim chayim
w'lo' `al-luchoth 'eben ki 'im-`al-luchoth basar luchoth haleb.

2Cor3:3 for it is known that you are a letter of the Mashiyach,
prepared through our service, written not with ink but by the Spirit of the living Elohim,
not on tablets of stone but on fleshly tablets, and tablets of the heart.

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑψὸν ἡμῶν,
ἔγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,
οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou
being manifested that you are a letter of the Anointed One
diakonētheisa hyph' hēmōn,
having been cared for by us,
eggegrammenē ou melani alla pneumati theou zōntos,
having been written not with ink but with the Spirit of a living Elohim,
ouk en plaxin lithinais all' en plaxin kardiaias sarkinais.
not in tablets of stone but in tablets which are hearts of flesh.

:⁹⁷⁰ × ዓመት ተአሱ እና ምንም የሚሸጠው ተአሱ ነው ስለዚህ

דַּוְזָה בְּטַחֲנוּנָה עַל־יְהִי הַמְשִׁיחַ לְפָנֵי הֶאֱלֹהִים:

4. **w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.**

2Cor3:4 Such confidence we have through the Mashiyach in the presence of Elohim.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

4 Pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.

Confidence and such we have through the Anointed One toward Elohim.

:⁹⁷ⁱ × ዓመት ተአሱ እና ምንም የሚሸጠው ተአሱ ነው ስለዚህ

הַלֹּא־שְׁפָתִירִים אֲנָחָנוּ מַעֲצָמָנוּ לְדִין כִּי כְּשָׁרוּנָה מֵאֶת הֶאֱלֹהִים:

5. **lo'-shek'sherim 'anach'nu me`ats'menu iadin ki kish'ronenu me'eth ha'Elohim.**

2Cor3:5 Not that we are competent in ourselves to consider,
but our competence is from Elohim,

5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἔσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἔξι ἑαυτῶν,
ἀλλ᾽ ή ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

5 ouch hoti aph' heautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex heautōn,
Not that from ourselves we are competent to consider anything as of ourselves,
all' hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,

but the competence of us is from Elohim,

אֲלֹהָהּ כִּי־חַדְשָׁהּ לֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ

וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
שֶׁל־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ

6. w'hu' hik'shir 'othanu lim'sharathey b'rith chadashah lo' shel-ha'othioth
'ela' shel-haRuach ki-ha'oth tamith w'haRuach y'chayeh.

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

εἶς καὶ οἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γάρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα λύσιον εἰναι.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos
who also made us competent as ministers of a new covenant, not of letter
alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiein.
but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

אֲלֹהָהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
שֶׁל־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ

זְאוּמָה־שְׁרוֹת הַמֹּהֶת הַחֲרִוָּת בְּאֹתִיּוֹת עַל־חָאָבָן נְרָאָה
בְּכֻבּוֹד עַד־שֶׁלָּא יָכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט
אֶל־פָּנִי מְשָׁה מִפְנֵי כֻּבּוֹד פָּנֵיו חַבְטָל:

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othioth 'al-ha'eben nir'ah b'kabod
'ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habit 'el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatel.

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory,
so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh
because of the glory of his face which vanished away,

7. Ei δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντευπωμένη λίθοις
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,
7. Ei de hē diakonia tou thanatou en grammassin entetypōmenē lithois egenēthē
Now if the ministry of death in letters having been engraved in stones came
en doxē, hôste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs
with glory, so that are not able to gaze the sons of Israel into the face of Moses
dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,
because of the glory of his face, the glory which is fading,

אֲלֹהָהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ
וְלֹא־מֵשֶׁבֶת כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ כִּי־חַדְשָׁהּ

חַבּוֹד שְׁרוֹת חֲרִוָּת כְּפָמָה רַגְדָּל כֻּבּוֹד:

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall the glory of the ministry of the Spirit grow His glory?

〈8〉 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatos estai en doxē?

how not rather the ministry of the Spirit shall be in glory?

Хүннээд дэлхийн түүхийн
хувьтой түүхийн түүхийн

ט כי אם השרות אָשֶׁר לְחַיֵּב כָּבֹוד הוּא הַשְׁרוֹת
אֲשֶׁר לִזְפֹּת כִּמָּה יַעֲקֹת בְּכָבֹוד:

**9. ki 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth
'asher l'zakoth kamah ye`daph b'kabod.**

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory, the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

•**9** εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξη.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa,
For if the ministry of condemnation is glory,
pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.
much rather abounds the ministry of righteousness in glory.

10-
w-
ל-
ב-
מ-
ל-
ב-
מ-

וְכִי אָפַר-מֵה-שֶׁגֶת בְּכָבֹד כְּפָקָה מֵהִיא כְּבָדוֹ כְּאֵין
לְעַמֶּת הַכָּבֹד הַפְּעַלָּה הַזָּה:

**10. ki 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahi' k'bodo k'ayin
I`umath hakabod hang`aleh hazeh.**

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory on account of this surpassing glory.

¶**10** καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον
ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἴνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon

**For indeed has not been glorified the thing having been glorified
en toutō tō merei heineken tēs hyperballousēs doxēs.**
in this respect, on account of the surpassing glory.

የኢትዮ ቤትና ማኅበር የገዢ ተሸጋ እና የዚህ ስምምነት በተመለከተ የሚያስፈልግ ይችላል

יאכרי אם-הדבר ה לבטל יש-לו חלק בכבוד הדבר הקיים
על-אחת כפה וכפה:

11. ki 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam
`al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory,
the thing remains much more in one.

<11> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs,

For if the thing which now is fading away came with glory,
pollō mallon to menon en doxē.
much more the thing remaining is in glory.

:בְּעַל־כָּן בְּהִוָּת לֹנוּ תָּקוּה כְּתָקוּה הַזֶּאת פֶּתְחָוּנָה רְבָב לְנוּ:

12. `al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Therefore as we have a hope, for this hope we have a great boldness of speech,

<12> Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα

12 Echontes oun toiautēn elpida pollē parrēsiā chrōmetha

Having therefore such hope, with much boldness we act,

:גַּם־לֹא כְמֵשֶׁה אֲשֶׁר נָתַן מִסּוֹה עַל־פָּנָיו
כַּנְּדָבֵר טוֹב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סֻוף מֵהֶד־שְׁפָטָפוֹ לְהַבְּטָלָה:

13. w'lo' k'Mosheh 'asher natan mas'weh `al-panayu
pen-yabitu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatел.

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra'El
would not look steadily to the end of what was its end to be abolished.

<13> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς οὐνός Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etithei kalymma epi to prosōpon autou
and are not as Moses who was putting a veil over his face
pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.
so that were not able to see the sons of Israel to the end of the thing fading away.

:בְּקָרָא מִבְּרִית הַרְשָׁנָה נִשְׁאָר הַמִּסּוֹה הַחֲיוֹא
בְּזֶה בְּקָרָא מִבְּרִית הַרְשָׁנָה נִשְׁאָר הַמִּסּוֹה הַחֲיוֹא
וְלֹא־גָּלַה עַלְיָה כִּי לֹא יוֹסֵר כִּי אִם־בְּפָנָישָׁה:

14. 'abal nitam't'mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'rith hay'shanah

nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah ki lo' yusar ki 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted, because it is not removed but in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἕχοι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma
But were hardened their thoughts. For until the present day the same veil
epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon
at the reading of the old covenant remains, not being unveiled,
hoti en Christō katargeitai;
because in the Anointed One it is being abolished.

:בָּרוּךְ לְבָבְךָ מַנְחָה כְּלָבִד כְּלָבִד בְּרוּךְ 15

טו עד־היום זה הם קוראים את־משה והמִשְׁנָה מִנְחָה כְּלָבִד :

15. `ad-hayom hazeh hem qor'im 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

<15> ἀλλ' ἔως σήμερον ἡνίκα ἐν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

15 all' heōs sēmeron hēnika an anaginōskētai Mōusēs,
But until today whenever Moses is being read,
kalymma epi tēn kardian autōn keitai;
a veil on their heart lies;

:אֲלֹת שׁוּבָם אֶל־הָאָדוֹן יוֹסֵר הַמִּשְׁנָה 16

טו אָדָק בְּעֵת שׁוּבָם אֶל־הָאָדוֹן יוֹסֵר הַמִּשְׁנָה:

16. 'a'k b'`eth shubam 'el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, peraireitai to kalymma.
but whenever one turns to the Master is taken away the veil.

:אָרוּךְ שְׁמַע עֲבוֹדָה זָרָה וְאֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 17

יז הָאָדוֹן הוּא חֶרְוֹת וּבָאָשָׁר רֹום הָאָדוֹן שְׁמַע חֶרְוֹת:

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit, and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἔστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin;
Now the Master the Spirit is;

hou de to pneuma kyriou, eleutheria.

and where the Spirit of the Master is, there is freedom.

וְאֵת כָּל־עַמִּים כִּי־בְּעֵד־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה 18
בְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה
וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה
וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה וְבְּעֵד־מִשְׁפָּט־צָדֶקָה

יכֹּנוּ אֱנֹחָנִי כָּלַנוּ רְאִים בְּמִרְאָה אֶת־כָּבוֹד הָאָדוֹן
וּפְנִינוּ מְגֻלִים וּנְתַהְפָּק לְעֵצֶם קְמוֹת הַהִיא מְכָבוֹד לְכָבוֹד
כַּמִּשְׁמַתְהַלֵּף מֵאַת אָדוֹן הָרוּחָן:

18. wa'anach'nu kulanu ro'im bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'gulim
w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahi' mikabod l'kabod
k'mi shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon,
and we are being transformed into the very same likeness from glory to glory,
as which is changed from the Adon, the Spirit.

«18» ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou

Now we all, with a face having been unveiled, the glory of the Master
katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha
seeing reflected in a mirror, into the same image are being transformed
apo doxes eis doxan kathaper apo kyriou pneumatatos.
from glory to glory, even as from the Master, the Spirit.

Chapter 4

וְאַל־כֵּן בְּהִזְמָנָה לְנָא חִשְׁרָה תְּהִזְמָנָה לֹא בְּחַתָּה:
1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,

«4:1» Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν,
οὐκ ἐγκακούμεν

1 Dia tutto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen
Therefore, having this ministry as we received mercy, we do not lost heart,

וְאַל־עֲקָם אֶת־הַדָּבָר הָאֱלֹהִים אֶלָּא נְגַלֵּנוּ נִגְדָּה דַעַת כָּל־בָּנִי
בְּכִי מְאֹשֶׁן בְּסַתְרֵי בְּשַׁתְּלָא לְהַתְנִהָּג כְּמַנְהָג עַרְמָה
וְאַל־עֲקָם אֶת־הַדָּבָר הָאֱלֹהִים אֶלָּא נְגַלֵּנוּ נִגְדָּה דַעַת כָּל־בָּנִי

אָדָם לְפָנֶיךָ הַאֲלֹהִים בְּהִרְאֹתָה הַאֱמָת:

2. ki ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah w'lo' l`aqem 'eth-d'bar ha'Elohim 'ela' nig'linu neged da`ath kal-b'ney 'adam lip'hney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.

2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom of a heap nor falsifying the Word of Elohim, but by the manifestation of truth revealing against the knowledge of every son of man in the sight of Elohim.

2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἔαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

2 alla apeipametha ta krypta tēs aischynēs, mē peripatountes en panourgia
but we renounced the hidden things of shame, not going about with cunning
mēde dolountes ton logon tou theou alla tē phanerōsei tēs alētheias
nor falsifying the Word of Elohim but by the manifestation of the truth
synistanontes heautous pros pasan syneidēsin anthrōpōn enōpion tou theou.
presenting ourselves to every conscience of men before Elohim.

גַּם־נִעַלְמָה בְשׁוֹרְתָנוּ נִעַלְמָה הֵרָא מִן־הָאַבָּדִים:

3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.

2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν,
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,

3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn,
But if indeed has been hidden our good news,
en tois apollymenois estin kekalymmenon,
among the ones perishing it has been hidden,

דָּאָשֵׁר אֶל הַעוֹלָם הַזֶּה עֹור בָּהֶם אֶת־מִחְשָׁבּוֹת
חָסְרֵי חָאמֹנוֹת לְבַלְתִּי זָרְחַ לָהֶם נִנְחָה בְשׁוֹרָת
כִּבּוֹד הַמְּשִׁיחַ אָשֵׁר הוּא צְלָם הַאֲלֹהִים:

4. 'asher 'el ha`olam hazeh `iuer bahem 'eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah
l`bil'ti z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach 'asher hu' tselem ha'Elohim.

2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiach, who is the likeness of Elohim, should not shine on them.

4 ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,

ὅς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn
in whose case Elohim of this age blinded the thoughts of the ones unbelieving
eis to mē augasai ton phōtismon tou euaggeliou
so as not to shine forth the illumination of the good news
tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.
of the glory of the Anointed One, who is the image of Elohim.

וְאַתֶּן כִּי לֹא אַתָּנוּ מִכְרִיזִים אֲנָחָנוּ כִּי אַמֵּד אֶת־הַמָּשִׁיחַ יְהוָשֻׁעַ
לְאמֹר הוּא הַאֲדוֹן וְאַנָּחָנוּ עַבְדֵיכֶם לְמַצֵּן יְהוָשֻׁעַ:

5. ki lo' 'othanu mak'rizim 'anach'nu ki 'im'-eth-haMashiyach Yahushùa le'mor
hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem I'ma'an Yahushùa.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach וְאַתֶּן, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of וְאַתֶּן.

5. οὐ γὰρ ἐαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἐαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion,
For not ourselves we preach but Yahushua the Anointed One the Master,
heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.
ourselves servants of you because of Yahushua.

וְכִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיְבָعֵד אָז שְׁמַךְ הָיָה הַבְּרִיעַ
בְּלֹבֶן לְחַפֵּץ אָז שְׁמַךְ הָיָה כְּבָד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּפָנֵי הַמָּשִׁיחַ:

6. ki ha'Elohim 'asher 'amar wayophah` 'or mechshe'k hu' hophi`a b'libenu
l'haphits 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

6. ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei,
Because Elohim, the One having spoken, out of darkness light shall shine,
hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismon tēs gnōseōs
is He who shone in our hearts for an illumination of the knowledge
tēs doxēs tou theou en prosōpō [hIēsou] Christou.
of the glory of Elohim in the face of Yahushua the Anointed One.

וְאַתֶּן כִּי לֹא אַתָּנוּ מִכְרִיזִים אֲנָחָנוּ כִּי אַמֵּד אֶת־הַמָּשִׁיחַ יְהוָשֻׁעַ
לְאמֹר הוּא הַאֲדוֹן וְאַנָּחָנוּ עַבְדֵיכֶם לְמַצֵּן יְהוָשֻׁעַ:

זְהַאֲצֵר הַזֶּה לָנוּ בְּכָלִי חֶרֶשׁ
לְמַעַן אֲשֶׁר-תְּהִיה הַגְּבוּרָה הַיְתָרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֶתְנוּ:

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares

I'ma'an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'therah l'Elohim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

<7> Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν,
ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἦ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἔξ οὐδέποτε.

7 Echomen de ton thésauron touton en ostrakinois skeuesin,

Now we have this treasure in earthen vessels,

hina hē hyperbolē tēs dynameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;

that the excellence of the power may be of Elohim and not of us;

8 כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים:

חַנְלָחָצִים אֲנָחָנוּ בְּכָל וְלֹא נְדָקָאִים דְּאָגִים וְלֹא נְוֹאָשִׁים:

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 en panti thlibomenoi all' ou stenochoroumenoi, aporoumenoi
by every side being oppressed but not being crushed, being perplexed
all' ouk exaporoumenoi,
but not despairing,

9 כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים:

טְנֻרְקָפִים וְלֹא בְּטוּשִׁים מְשֻׁלְבִּים וְלֹא אֲבָדִים:

9. nir'daphim w'lo' n'tushim mush'lakim w'lo' 'ob'dim.

2Cor4:9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not destroyed;

<9> διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
9 diōkomenoi all' ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all' ouk apollymenoi,
being persecuted but not being forsaken, being cast down but not being destroyed,

10 כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים כְּלָמָד עַמְּדָה אֲלֹהִים וְלֹא לְמַעַן אֲלֹהִים:

רְנַשְּׂאִים בְּכָל-עַת מִרְתָּת הָאָדוֹן יְהוָשָׁע בְּגֻוִיתָנוּ
לְמַעַן יִגְלֵי גָם-חַיִיר יְהוָשָׁע בְּגֻוִיתָנוּ:

10. w'nos'im b'kal-`eth mithath ha'Adon Yahushua big'wiathenu

I'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua big'wiathenu.

2Cor4:10 and at all times we bear the death of the Adon (Master) **Owāqōw** in our body so that the life of **Owāqōw** also may be manifested in our body.

<10> πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,
ἴνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

10 pantote tēn nekrōsin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,
always the dying of Yahushua in my body bearing about,
hina kai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.
that also the life of Yahushua in our body might be manifested.

11 אַתָּה אֲנָחָנוּ חַיִים מְסֻבְּרִים תְּמִיד לְמוֹת בְּעַבוּר יְהוָשָׁע
לְמַעַן רָגֵל גַּם־חַיִיר יְהוָשָׁע בְּבָשָׂרנוּ בְּשָׂר הַתְּמוּתָה:

11. ki 'anach'nu hachayim m'surim tamid lamaweth ba`abur Yahushua
I'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua bib'sarenu b'sar hat'muthah.

2Cor4:11 For we the ones living, are always delivered to death for the sake of **Owāqōw**,
so that the life of **Owāqōw** also may be manifested in our flesh, the flesh of mortality.

<11> ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδίδομεθα διὰ Ἰησοῦν,
ἴνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsoun,
For always we, the ones living, to death are being given over because of Yahushua,
hina kai hē zōē tou Iēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.
that also the life of Yahushua may be manifested in the mortal flesh of us.

12 וְלֹא כִּי בָנָנוּ רְאִמֶּצֶת הַמְּרוֹת וּבָכֶם חַיִים:

12. laken banu ye'emats hamaweth ubakem hachayim.

2Cor4:12 Therefore the death works in us, but the life in you.

<12> ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 hôste ho thanatos en hēmin energeitai, hē de zōē en hymin.
So then death in us works, but life in you.

13 וְכֹהֵן לְנוּ הָרוּם הַהוּא שֶׁל־הָאֱמֹנָה כִּדְבָר הַקָּתוּב
הָאָמַנְתִּי כִּי־אָדָבָר גַּם־אֲנָחָנוּ נָאָמִין וְעַל־כֵּן נִדְבָּר:

13. ubih'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub
he'emant'i ki-'adaber gam-'anach'nu na'ammin w'al-ken n'daber.

2Cor4:13 But we have the same Spirit of faith, according to what has been written,
I believed, that I spoke, we also believe, therefore we speak,

<13> ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸν πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

13 echontes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon,
And having the same Spirit of faith according to the thing having been written,
Episteusa, dio elalēsa, kai hēmeis pisteuomen, dio kai laloumen,
I believed, therefore I spoke, both we believe, and therefore we speak,

אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָזָבָנוּ כִּי כָלִיל אָמֵן 14
בְּעֵד יְהוָשֻׁעַ בְּעֵד יְהוָשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אָמֵן

יד בְּאַשְׁר יָדַעֲנוּ כִּי הַמֶּעָרֶךְ אֶת־חָדּוֹן יְהוָשֻׁעַ רְעֵיר
גַּם־אָתָנוּ עַמְּדָנָה יְהוָשֻׁעַ וַיַּעֲמִידֵנוּ עַמְּכֶם:

14. ba'asher yada`nu ki hame`ir 'eth-ha'Adon Yahushua ya`ir gam-'othanu
`im-Yahushua w'ya`amidenu `imakem.

2Cor4:14 for we know that He who raised the Adon (Master) Owaṣṣa shall raise us
also with Owaṣṣa and shall set us up with you.

<14> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14 eidotes hoti ho egeiras ton kyriion Iēsoun kai hēmas
knowing that the One having raised the Master Yahushua also us
syn Iēsou egerei kai parastēsei syn hymin.
with Yahushua shall raise and shall present us with you.

אַתָּה כָּל־זֹאת לְמַעַן אֲשֶׁר־יַרְבֵּה הַחֶסֶד עַל־יְהִי רַبִּים
וְתִפְרַץ הַתּוֹדָה לְכֹבֵד הָאֱלֹהִים: 15

טו כי כל-זוֹת לְמַעַן אֲשֶׁר-יַרְבֵּה הַחֶסֶד עַל-יְהִי רַבִּים
וְתִפְרַץ הַתּוֹדָה לְכֹבֵד הָאֱלֹהִים:

15. ki kal-zo'th l'ma'an'kem l'ma'an 'asher-yir'beh hachedes 'al-y'dey rabbim
w'thip'rots hatodah lik'bod ha'Elohim.

2Cor4:15 For all this is for your sake, so that the grace shall be multiplied through many,
and the thanksgiving cause to overflow to the glory of Elohim.

<15> τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα
διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa
For all things are because of you, that the grace, having increased
dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doxan tou theou.
through the many, the thanksgiving may increase to the glory of Elohim.

אַתָּה כָּל־זֹאת וְאֶת־אָמֵן־יְכֹלֶה בְּנֵי־הָאָדָם הַחִיצוֹן
וְאֶת־אָמֵן־יְכֹלֶה בְּנֵי־הָאָדָם הַחִיצוֹן 16

טֹעַל־כֵּן לֹא גַּחֲתָ וְאֶת־אָמֵן־יְכֹלֶה בְּנֵי־הָאָדָם הַחִיצוֹן

הָגָה הָאָדָם הַפְנִימִי יְתַחַת יוֹם יוֹם:

**16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson
hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.**

2Cor4:16 Therefore we do not lose heart, but though our outer man is being decayed, behold, the inner man is being renewed day by day.

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἀνθρωπός διαφθείρεται,
ἀλλ’ ὁ ἕσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

**16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai,
Therefore we do not lose heart, but if indeed our outward man is being decayed,
all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmera kai hēmera.
yet our inward man is being renewed day by day.**

וְעַד עַתָּה אֲלֹת אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד
בְּעַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד 17

עַזְלָמִים גָּדוֹל וּרְבָב עַד־לִמְאָד:
יז בַּי לְחַצֵּנו שֶׁחוֹא כָּל וְאַינְנוּ אֶלָּא לְרַגְנָע רַבְיָא לְנָנוּ פְּבוֹד

**17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga` yabi' lanu k'bod `olamim gadol
warab `ad-lim'od.**

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment, shall bring for us great and everlasting glory to a very great excess.

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

**17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn
For the present lightness of our affliction**

**kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,
from excess unto more excess an eternal weight of glory works out for us,**

וְעַד עַתָּה אֲלֹת אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד
בְּעַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד
וְעַד עַתָּה אֲלֹת אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד 18

וְאַשְׁר אַל־אֲשֶׁר אִנּוּ נְרָאִים כִּי נְרָאִים לְשֻׁעָה הַמִּתְּהֻרְּרָה
כִּי אָמ־אַל־אֲשֶׁר אִנּוּ נְרָאִים כִּי נְרָאִים לְשֻׁעָה הַמִּתְּהֻרְּרָה:
וְאַשְׁר אִנּוּ נְרָאִים קִימִים לְעַזְלָמִים:

**18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im
ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'olam.**

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen. For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

<18> μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα.
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;

while not looking at we are the things being seen but the things not being seen;
ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.
for the things being seen are temporary, but the things not being seen are eternal.

Chapter 5

אַתָּה יְדַעַּנוּ כִּי בַּחֲרָס בֵּית אֲחָלֶנוּ
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יְשַׁלֵּנוּ בְּנֵין מְאֹת הָאֱלֹהִים בֵּית
אֲשֶׁר אַרְגֵּנוּ מַעֲשָׂה יְדֵינוּ וְהוּא קִים לְעוֹלָם בְּשָׁמַיִם:

אַתָּה יְדַעַּנוּ כִּי בַּחֲרָס בֵּית אֲחָלֶנוּ
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יְשַׁלֵּנוּ בְּנֵין מְאֹת הָאֱלֹהִים בֵּית
אֲשֶׁר אַרְגֵּנוּ מַעֲשָׂה יְדֵינוּ וְהוּא קִים לְעוֹלָם בְּשָׁמַיִם:

1. hen yada`nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma`aseh yadayim w'hu' qayam l'olam bashamayim.

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down, we have a building from Elohim, a house which is not made of hands, and it continues for ever in the heavens.

5:1> Οἵδαμεν γάρ ὅτι ἔαν ἡ ἐπύγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῆ,
οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythē,
For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
oikodomēn ek theou echomen,
a building from Elohim we have,
oikianacheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
a house not made with hands eternal in the heavens.

בְּכִי גַּם־עֲתָה נְאָנָּחִים וּנְכָסִים אֲנָחָנוּ לְהַתְעַטֵּף בְּבִירְתָּנוּ
אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמַיִם:

2. bi gam-`attah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith`ateph b'beythenu
'asher min-hashamayim.

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house which is from the heavens.

2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

2 kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn to
For indeed in this we groan, our dwelling
ex ouranou ependysasthai epipothountes,
from the heavens to be clothed with longing,

:בְּרִית הָחָדָשָׁה (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 29

גַּבְלָבֶד שְׁאַחֲרִי לְבָשְׂנָהוּ לֹא נִמְצֵא עָרָמִים:

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

ἢ εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.

if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

וְאַתָּה בְּאָחֶלֶנוּ זֶה גָּאנַח פָּחָת הַמְּשָׁא מַתָּאוּם לְהַתְעֻטֵּפָה
וְלֹא לְפִשְׁט לְמַעַן יְבָלַע הַפּוֹתָת עַל־יְהִי הַחַיִּים:

4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'ateph
w'lo' liph'shot l'ma'an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachayim.

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed,
but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

εἴ καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνω στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ὃ οὐ θέλομεν
ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θυητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar hoī ontes en tō skēnei stenazomen baroumenoi,

For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened,
eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' ependsasthai,
inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,
hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.
that may be swallowed up the mortal by the life.

וְאַתָּה בְּאָחֶלֶנוּ לְכָךְ אֲשֶׁר גָּמַנְתָּנוּ לְנֵזֶם אֶת־רוּחוֹ לְעַרְבּוֹן:

5. w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim,
who also has given to us His Spirit as a pledge.

οὐδὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸν τοῦτο θεός,
οὐδοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβώνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos,

Now the One having made us for this very thing is Elohim,
ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatatos.
the One having given to us the earnest of the Spirit.

וְאַתָּה בְּטֻוחִים אֲנַחֲנוּ בְּכָל־עַת וַיַּדְעִים
עַל־עַד שָׁמָשָׁבָנוּ בְּגַופֶּת רְחוּקִים אֲנַחֲנוּ מִן־הָאָדוֹן:

וְלֹכֶן בְּטֻוחִים אֲנַחֲנוּ בְּכָל־עַת וַיַּדְעִים
כִּי כָל־עַד שָׁמָשָׁבָנוּ בְּגַופֶּת רְחוּקִים אֲנַחֲנוּ מִן־הָאָדוֹן:

**6. Iaken b'tuchim 'anach'nu b'kal-`eth
w'yod`im ki kal-`od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.**

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

«**6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε**

καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.

6 Tharrountes oun pantote kai eidotes hoti endēmountes

Being confident therefore always and knowing that being at home en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;
in the body we are away from home when away from the Master;

לְעֵזֶר אֲשֶׁר לִפְנֵי עַמּוֹת אָמֵן וְאָמֵן:

זְכִיר בְּאָמֵנה נָתַתְּלָה וְלֹא בְּרוּאָה עִירָנִים:

7. ki be'emunah nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

«**7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδους.**

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;
by faith for we walk, not by sight;

מְבָרֵךְ תְּהִלָּתָךְ אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר
בְּעֵדֶנְךָ אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר:

חָאָבָל בְּטוּחִים אָנָחָנוּ וְהַטּוֹב בְּעִירֵינוּ לְהַתְּרַחֵק מִן־הַגּוֹף
וְלֹהִיּוֹת קָרוֹבִים אֶל־הָאָדָם:

**8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b`eyneynu l'hith'racheq min-haguph
w'lih'yoth q'robim 'el-ha'Adon.**

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body and to be close to the Adon.

«**8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὑδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος
καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.**

**8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos
we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body
kai endēmēsai pros ton kyriion.
and to be at home with the Master.**

אָמֵן קָרוֹבִים אָנָחָנוּ
אָמֵן־רְחוּקִים נִשְׁתַּחַל לְמִצְאָן בְּעִירֵינוּ:

טֻולְּכָנָן אָמֵן־קָרוֹבִים אָנָחָנוּ
אָמֵן־רְחוּקִים נִשְׁתַּחַל לְמִצְאָן בְּעִירֵינוּ:

9. w'laken 'im-q'robim 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b`eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant,

we shall strive to find grace in His eyes.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumētha, eite endēmountes eite ekdēmountes,
Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autō einai.
wellpleasing to Him to be.

עַל־עֲדָם אֶת־עַמְּךָ כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה
בְּרַב־עַמְּךָ כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה
10 עַל־עֲדָם אֶת־עַמְּךָ כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה כִּי־אֵת שְׁנָאָתָה

כִּי־כָּלֹנוּ עֲתִידִים לְהַקְרָאָתָה לְפָנֵי כְּפָאָדִין הַפְּשִׁיחָה
לְמַעַן יְשַׁאֲרֵשׂ כְּפֻעָלָו בְּחִיָּיו גּוֹפָו אֶמְ-טֻוב וְאֶמְ-רָע:

10. ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach
l'ma`an yisa` 'ish k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομίσηται ἔκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἀ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos
For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat
tou Christou, hina komisētai hekastos ta
of the Anointed One, that each one may be recompensed for the things done
dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.
through the body according to what things we practised, whether good or bad.

אַתָּה יְעַנְּצָה אֶת־עַדְנִי לְנֶגֶד עַיְנֵינוּ נְדַבֵּר
שְׁאַלְמָנָה אֶת־עַדְנִי לְנֶגֶד עַיְנֵינוּ נְדַבֵּר
שְׁאַלְמָנָה אֶת־עַדְנִי לְנֶגֶד עַיְנֵינוּ נְדַבֵּר
11 אַתָּה יְעַנְּצָה יְרַאַת אֶדְנִי לְנֶגֶד עַיְנֵינוּ נְדַבֵּר

עַל־לֵב בְּנֵי אָדָם וְלֵאלֹהִים אֲנַחֲנוּ גָּלוּיִם
וְאַקְוָה כִּי־גָלוּיִם אֲנַחֲנוּ גָּם בְּמַדְעָכֶם:

11. w`attah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber
`al-leb b'ney 'adam w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqauah
ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of Adonay (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα·
έλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,

Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page

theō de pephanerōmētha;

and to Elohim we have been made manifest;

elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.

and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 12
וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 13

יב כר אין אנחנו משבתחים שנית לפניכם כי אם ממצאים
לכם מקום להתרפאר בנו קנגד המתפארים בפניהם ולא בלבם:

12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem
maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion
to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance
and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἔαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
ἕπει ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin

Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous
of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones
en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardiā.
in appearance boasting and not in heart.

וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 13
וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 14

יג כי אם-השׁתגַענו הַשְׁתַגְעָנוּ לְאֱלֹהִים
וראם-השׁכַלְנוּ הַשְׁכַלְנוּ לְכֶם:

13. ki 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim,
or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

<13> εἴτε γὰρ ἔξεστημεν, θεῷ. εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

13 eite gar exestēmen, theō;

For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;
eite sōphronoumen, hymin.

or we were in our right mind, it was from you.

וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 14
וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ וְעַזְבֵּן אֶת־עֲצָמָתִיךְ 15

יד כר-אחוֹזֵי אֶחָבָת הַמָּשִׁיחַ אֶנְחָנוּ הַקְנִים
שְׁאָמַד מֵת אֶחָד בְּعַד בְּלָם בְּלָם מִתְהָ:

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim

she'im-meth 'echad b'ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyyach constraints us, having judged this:
that if One died for all of us, then all of us died;

<14> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,
ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,
For the love of the Messeiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoī pantēs apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

אַתָּה תְּבֻנֵּנוּ וְעַל־עַמִּיךְ יְהוָה תְּבַנֵּנוּ כִּי־עַמִּיךְ אַתָּה
בְּעִירָה בְּבָנֶם מֵת לְמַעַן לֹא־יְחִי הַחַיִם עוֹד לְנִפְשָׁם
כִּי אֲמֵד־לֹא־שָׁר מֵת וְקִם בְּעָדָם:

15. u**b'**ad **kulam** meth l'ma'an lo'-yich'yu hachayim 'od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves,
but for Him who died and rose again for the men.

<15> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἔαυτοῖς ζῶσιν
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai hyper pantōn apethanen, hina hoī zōntes mēketi heautois zōsin
and on behalf of all he died, that the ones living no longer to themselves may live
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

וְאַתָּה תְּבֻנֵּנוּ וְעַל־עַמִּיךְ יְהוָה תְּבַנֵּנוּ כִּי־עַמִּיךְ אַתָּה
בְּעִירָה בְּבָנֶם מֵת לְמַעַן לֹא־יְחִי הַחַיִם עוֹד לְנִפְשָׁם
וְגַם אֲמֵד־יָדַעַנוּ אֶת־הַבָּשָׂר מִן־הַמָּשִׁיחַ לֹא־גָדַעַנוּ עוֹד:

16. Iaken me`attah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`nu 'eth-haMashiyyach min-habasar me`attah lo'-neda`ehu 'od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

<16> "Ωστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα·
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Anointed One,
alla nyn ouketi ginōskomen.

but now no longer we know him thus.

וְאַתָּה כִּי־בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר
בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר (כְּלֹב) כִּי־בְּשָׂר
17

יזְלִכֵּן מִרְשָׁהוּא בְּמִשְׁרֵחַ בְּרִיחַ חֶדְשָׁה הַרְאָשָׁנָה עַבְרִי
הַפְּהָה (הַכְּלָל) נִצְשָׁוּ חֶדְשָׁות:

17. **laken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru**
hinneh (hakol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiyach, he is a new creature;
the old things passed away, behold, all things become new.

<17> ὅστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καὶ νὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, οὐδού γέγονεν καὶ νά·

17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis;

So that if anyone is in the Anointed One he is a new creation;
ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;
the old things passed away, behold he has become new.

וְאַתָּה כִּי־בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר
בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר (כְּלֹב) כִּי־בְּשָׂר
18

יהַהְכֵל מִאתָה אֱלֹהִים הַמְּרַצֵּח אֲתָנוּ לְעַצְמוֹ
על־יְהִי יְהוָשָׁע הַמִּשְׁרֵח וַיַּתֵּן־לָנוּ שְׁרוּת הַרְצָוֹת:

18. **w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l'ats'mo**
'al-y'dey Yahushūa haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 And all is from Elohim, who reconciled us to Himself
through Owratz, the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

<18> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἔσυτῷ
διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō
And all things are of Elohim the One having reconciled us to Himself
dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,
through the Anointed One and having given to us the ministry of reconciliation,

וְאַתָּה כִּי־בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר
בְּשָׂר וְלֹא כִּי־בְּשָׂר (כְּלֹב) כִּי־בְּשָׂר
19

יְתִיעֵן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הִיא בְּמִשְׁרֵח מְרַצֵּח אֲתָה־הַעֲולָם לְעַצְמוֹ
וְלֹא־הַשֵּׁב לְהָם אֲתָה־בְּשָׂעִירֵם וְקַשְׁטֵם בְּנֵנוּ אֲתָה־הַבָּר הַרְצָוֹת:

19. **ya'an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha'olam l'ats'mo**
w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself,
not counting their trespasses against them,
and He has committed to us the word of reconciliation.

<19> ὃς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἔσυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς

τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,
that is that Elohim was in the Anointed One the world reconciling to Himself,
mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos
not reckoning to them the trespasses of them and having put
en hēmin ton logon tēs katallagēs.
in us the message of reconciliation.

גְּדוֹלָה מְאֻזֵּן וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה
וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה 20
וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה 21

כִּי בְּכֶן מֶלֶיךְ הַמָּשִׁיחַ אָנָּחָנוּ וְהָאֱלֹהִים מִזְהִיר אֶתְכֶם
עַל־יָדָנוּ נְבַקֵּשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמָּשִׁיחַ הַתְּכִפָּרֹוֹנָא לְאֱלֹהִים:

20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu
n'baqesh mikem b`ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiach, and Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiach, be reconciled to Elohim.

↔20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν·
δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen

On behalf of the Anointed One therefore we are ambassadors
hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;
as if Elohim were entreating through us;
deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.
we ask on behalf of the Anointed One, be reconciled to Elohim.

אַלְמֹד תְּחִזֵּק וְאַלְמֹד תְּחִזֵּק וְאַלְמֹד תְּחִזֵּק 21
וְאַלְמֹד תְּחִזֵּק וְאַלְמֹד תְּחִזֵּק וְאַלְמֹד תְּחִזֵּק 22

כִּי אַתָּה־אֲשֶׁר לֹא־יָדַע חַטָּאת אָתָּה לְחַטָּאת בְּעַדְנוּ
לְמַעַן נְחִיה־בָּו אָנָּחָנוּ לְצִדְקַת אֱלֹהִים:

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu
l'ma`an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us,
so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

↔21> τὸν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν,
ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,
The One not knowing sin on behalf of us sin He made,
hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.
that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6
אֶת־עַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה וְעַזְלָה אֲמִתָּה 1

אָנוּנָחָנִי כְעָזָרִים לוֹ נָזִירָה אֲתֶכֶם שֶׁלָּא
תְקַבֵּלְוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהַיָּה לְרִיקָ:

1. wa'anach'nu k'oz'rim lo
naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him,
urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

ε:1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.

1 Synergountes de kai parakaloumen mē

As ones working together with Him, also we urge not
eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;
in vain the grace of Elohim to receive you;

עֲלֵיכֶם כִּי כָלִים בְּעֵת רְצֻוֹן עֲגִינְתִּיךְ וּבְיּוֹם יְשִׁיעָה עֲזַרְתִּיךְ
בְּכִי הוּא אָמֵר בְּעֵת רְצֻוֹן עֲגִינְתִּיךְ וּבְיּוֹם יְשִׁיעָה עֲזַרְתִּיךְ

2. ki hu' 'omer b'eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
hinneh `attah `eth ratson hinneh `attah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation
I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

ε: λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σου.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἵδού νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

2 legei gar, Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmerā sōtērias
For he says, in a time acceptable I heard you and in a day of salvation
eboēthēsa soi. idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;
I helped you. Behold now is a time acceptable, behold now is a day of salvation;

כְּאֵין אָנָחָנוּ נָתְנִים מִכְשָׁול בְּמַאוּמָה פָּנִידִיה שְׁרוּתָנוּ לְנַאֲצָה:

3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

ε: μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμοθῇ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,
not in anything giving a cause for stumbling, lest be blamed the ministry,

בְּרִית הָחָדָשָׁה (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 37

ד כי אם־גָּרְאָה בְּכָל־דָּבָר כִּמְשֻׁרְתִּי אֶל־הָיִם
בְּסַבְּלָנוֹת רְבָה בְּלָחֵץ וּבְצָרוֹת יְבָמָכוֹת:

4. ki 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim
b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.

2Cor6:4 but in everything we present ourselves as servants of Elohim,
in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

«4 ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῆς, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

4 all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi,
but in everything presenting ourselves as Elohim's servants,
en hypomonē pollē, en thlipsesin, en anagkais, en stenochōriais,
in much endurance in afflictions, in hardships, in distresses,

5 כְּמִכּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבְמַהֲוֹמוֹת בְּתַלְאות בְּשִׁקְרִידֹות וּבְצָמֹמוֹת:
5. b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qidoth ub'tsomoth.

2Cor6:5 in beatings, in imprisonments, in disturbances, in toils, in watchings, in fastings,

«5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

5 en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopois, en agrypnais, en nēsteiais,
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings,

6 וּבְטָהָרָה וּבְדָעַת בְּאֶרֶךְ רֹוח וּבְחֶסֶד
וּבְרִית מְקוֹדֵשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה:

6. b'taharah ub'da`ath ub'ore'k ruach ub'chesed
ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu`ah.

2Cor6:6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness,
in the Holy Spirit, by love unfeigned,

«6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

6 en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymia, en chrēstotēti,
in purity, in knowledge, in longsuffering, in kindness,
en pneumatici hagiō, en agapē anypokritō,
in the Holy Spirit, in love unhypocritical,

7 זְבָבָר הָאֱמָת וּבְגָבּוּרָה אֶל־הָיִם
:בְּדָבָר הָאֱמָת וּבְגָבּוּרָה אֶל־הָיִם

בְּכָלֵי נִשְׁקָה הַצְּדָקָה מִמְּמִין וּמִשְׁמָנָלֶל:

7. **bi'd'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'li nesheq hats'daqah miyamin umis'mo'.**

2Cor6:7 in the Word of truth, in the power of Elohim;
through the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

<7> ἐν λόγῳ ἀληθείᾳ, ἐν δυνάμει Θεοῦ·
διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,
7 en logō alētheias, en dynamei theou;
in the Word of truth, in the power of Elohim;
dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,
through the weapons of righteousness of the right hand and of the left,

: טוֹבָה עֲזֵבָה וְעַזְבָּה אַתְּ אַתְּ בְּקָרְבָּן אַתְּ בְּקָרְבָּן טוֹבָה עֲזֵבָה וְעַזְבָּה אַתְּ אַתְּ בְּקָרְבָּן אַתְּ בְּקָרְבָּן :

ח בְּכָבוֹד וּבְקָלוֹן בְּשֵׁם־רָע וּבְשֵׁם־טוֹב כְּמַתְּعִים וּנְאַמְנִים:

8. **b'kabod ub'qalon b'shem-ra` ub'shem-tob k'math'im w'ne'emanim.**

2Cor6:8 by glory and by dishonor, through evil name and through good name;
as deceivers and yet true;

<8> διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,
8 dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias;
through honor and dishonor, through ill repute and good repute;
hōs planoi kai alētheis,
as deceivers and yet true,

: טוֹבָה עֲזֵבָה וְעַזְבָּה אַתְּ אַתְּ בְּקָרְבָּן אַתְּ בְּקָרְבָּן :

ט קָאִינָם יְדוּעִים וּגְמַ-יְדוּעִים כְּמַתִּים
וְהַנְּנוּ חַיִם כְּמַיְפְּרִים וְלֹא מוּמְתִים:

9. **k'eynam y'du`im w'gam-y'du`im k'methim**
w'hin'nu chayim kim'yusarim w'lo' mumathim.

2Cor6:9 as not known yet we are well-known, as dying, behold, we live;
as chastened yet not put to death,

<9> ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες
καὶ ἴδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδεύμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnēskontes
as being unknown and yet being well-known, as dying
kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,
and behold we live, as being punished and not being put to death,

: עַזְבָּה וְעַזְבָּה עֲזֵבָה עַזְבָּה אַתְּ אַתְּ בְּקָרְבָּן :

רְפָנָצְבִים וּבְכָל־עַת שְׁמָחִים כְּרָשִׁים

בְּמַעֲשֵׂרִי רְבִים כָּמי שָׁאַיְן־לְהַם מַאוֹמָה וַיְשַׁלְּחֵם כָּל:

10. **k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim**
uma`ashirey rabbim b'mi she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich,
as one who has nothing and yet they have all things.

«**10» ώς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ώς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ώς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.**

10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollois de ploutizontes,
as being grieved but always rejoicing, as poor many but enriching,
hōs mēden echontes kai panta katechontes.
as having nothing and yet all things possessing.

בְּפָנֶיךָ פָּתָוח לְכֶם אֲנָשֵׁי קוֹרִינְטוֹס וְרַחֲבָב לִבְנֵיכֶם:

11. **pinu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.**

2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.

«**11» Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.**

11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;
Our mouth has opened to you, Corinthians, our hearts has been enlarged;

בְּלֹא־צָר לְכֶם הַמְקוּם בְּנֵינוֹ אֲקָד־צָר הַמְקוּם בְּמַעְיכֶם:

12. **lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim'eykem.**

2Cor6:12 You are not restrained giving room in us,
but you are restrained giving room in your own bowels (affections).

«**12» οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.**

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splagchnois hymōn;
you are not being restricted by us, but you are restricted in your bowels;

זֶה גָּמֹולִי קְדָבֵר אֶל־בְּנִים אֲנָכִי מְדָבֵר
אֱמָתָרְחִיבָּו לְבָבָכֶם גָּמָתָם:

13. **w'hayah zeh g'muli k'daber 'el-banim 'anoki m'daber**
'im-tar'chibu l'bab'kem gam-'attem.

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons
if you extend to your hearts also.

«**13» τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ως τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.**

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

Now in the same kind of exchange, as to children I speak, be enlarged also you.

14 אַל־תָּהִרְיֵה מְשֻׁכִּים בְּעַל עַמְּ-חָסְרִי אֶמְוֹנָה
בְּקִי אֵי־זֶה חֶבְרָה לְצִדְקָה עַמְּ-הַעֲוָלָה וְמַה־לְאָוֶר אֶת־הַחַשְׁךְ:

14. 'al-tih'yū msh'kim b'ol `im-chas'rey 'emunah
ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah `im-ha`aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.

For what partnership have righteousness or lawlessness,
or what fellowship has light with darkness?

<14> Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
τίς γάρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομίᾳ ἢ τίς κοινωνία φωτὸς πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;
Do not become unequally yoked with unbelievers;
tis gar metochē dikaiosynē kai anomia
for what partnership have righteousness and lawlessness
ē tis koinōnia phōti pros skotos?
or what fellowship has light with darkness?

15 אַל־תָּהִרְיֵה מְשֻׁכִּים עַמְּ-בְּלִיעָל
בְּקִי אֵי־זֶה הַסְּכָמָה לְמִשְׁיחָה עַמְּ-בְּלִיעָל

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach `im-B'lia'al
'o meh cheleq hama'amin `im-she'eynenu ma'amin.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Belial,
or what part has the believer with who is not an believer?

<15> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;
15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar,
And what harmony of the Anointed One with Belair,
ē tis meris pistō meta apistou?
or what part has a believer with an unbeliever?

16 עַמְּ-בְּלִיעָל אַלְהִים עַמְּ-הַאֲלִילִים
עַמְּ-בְּלִיעָל אַלְהִים חַיִים כְּמוֹ שָׁאָמֵר הַאֲלִילִים וְשָׁבְנָתִי
בְּזַרְעָם הַרְכֵל אַלְהִים חַיִים כְּמוֹ שָׁאָמֵר הַאֲלִילִים וְשָׁבְנָתִי
וְהַתְּהַלְּכָתִי בְּתוֹךְם וְהַיִּתִי לָהֶם וְהֵן יְהִוָּה לֵי לְעַם:

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim `im-ha'elilim
ki-'attem heykal 'Elohim chayim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'ti
w'hith'halak'ti b'thokam w'hayithi lahem l'Elohim w'hem yih'yu-li la`am.

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols? For we are the temple of the living Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be to Me as My people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὺς ἔσονται μου λαός.

16 tis de sygkatathesis naō theou meta eidōlōn?

And what agreement has a sanctuary of Elohim with idols?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti

For we a sanctuary Elohim are of a living, as said Elohim,

Enoikēsō en autois kai emperipatēsō

I shall dwell in them and I shall walk among them,

kai esomai autōn theos kai autoi esontai mou laos.

and I shall be their Elohim and they shall be My people.

גַּם־כֵּן אַתָּה תְּבִרֵךְ וְתִמְךָ אֱלֹהִים כְּלָל־בְּעָרָה 17
וְאַנְתָּא אַקְבֵּץ אֶת־בְּנֵיכֶם:

יז עַל־כֵּן צָאו מִתּוֹכֶם וְהַבָּרוּ נָאָמֵד־יְהֹוָה וְתִמְךָ אֱלֹהִים
וְאַנְתָּא אַקְבֵּץ אֶת־בְּנֵיכֶם:

17. `al-ken ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahūwah w'tame' 'al-tiga`u
wa'ani 'aqabets 'eth'kem.

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says יְהֹוָה.
And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

<17> διὸ ἔξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κάγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn kai aphoristhēte, legei kyrios,

Therefore come out from the midst of them and be separated, says YHWH,
kai akathartou mē haptesthe; kagō eisdexomai hymas
and an unclean thing do not touch; and I shall receive you

וְאַתָּה תְּבִרֵךְ וְתִמְךָ אֱלֹהִים כְּלָל־בְּעָרָה 18
וְאַתָּה תְּבִרֵךְ וְתִמְךָ אֱלֹהִים כְּלָל־בְּעָרָה

יְהֹוָה יְהֹוָה לְכֶם לְאָב וְאָתָם תְּהִיוּ־לִי לְבָנִים
וְלְבָנֹת נָאָמֵד־יְהֹוָה צְבָאות:

18. w'hayithi lakem l'ab w'attem tih'yu-li l'banim ul'banoth n'um-Yahūwah Ts'ba'oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me,
says יְהֹוָה Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς

καὶ θυγατέρας, λέγει κύρος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymen eis patera kai hymei esesthe moi eis huious kai thygateras,
and I shall be to you a Father and you shall be to Me sons and daughters,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH the Almighty.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

אַלְכֵן חֲבִיבִי בְּהִוּתֶךָ לְנִי הַהְבִּטְחֹתֶךָ אֱלֹהָה נְטוּרָה אַתְּ עַצְמָנִי
מִכְלֵל־חֶלְאָת בְּשָׂר וּרוּחַ לְהַשְׁלִים קְדֻשָּׁתָנוּ בִּירָאת אֱלֹהִים:

1. **Iaken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.**

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,
These therefore having promises, beloved,
katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos
let us cleanse ourselves from every defilement of flesh
kai pneumatos, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.
and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

אַלְכֵן חֲבִיבִי בְּהִוּתֶךָ לְנִי הַהְבִּטְחֹתֶךָ אֱלֹהָה נְטוּרָה אַתְּ עַצְמָנִי
מִכְלֵל־חֶלְאָת בְּשָׂר וּרוּחַ לְהַשְׁלִים קְדֻשָּׁתָנוּ בִּירָאת אֱלֹהִים:

בְּתֻנוּ־לְנִי מָקוֹם בְּלִבְבָּכֶם
לֹא חַמְסָנוּ אִישׁ לֹא חַבְלָנוּ אִישׁ לֹא עַשְׁקָנוּ אִישׁ

2. **t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' ashaq'nu 'ish.**

2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one,
we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἥδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamēn, oudena ephtheiramen, oudena epleonektēsamēn.
Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

אַלְכֵן חֲבִיבִי בְּהִוּתֶךָ לְנִי הַהְבִּטְחֹתֶךָ אֱלֹהָה נְטוּרָה אַתְּ עַצְמָנִי
מִכְלֵל־חֶלְאָת בְּשָׂר וּרוּחַ לְהַשְׁלִים קְדֻשָּׁתָנוּ בִּירָאת אֱלֹהִים:

בְּאַרְגָּבְרִי מִדְבָּר לְחַיִבְ

כִּי כָּבֵר אָמַרְתִּי שַׁאֲתֶם בְּלֹבֶנוּ לְמֹית בִּיחֶד וְלִחְיוֹת בִּיחֶד:

3. 'eyneni m'daber l'chayeb

ki k'bar 'amar'ti she'attem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

2Cor7:3 I do not speak this to condemn,

for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

«³ πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·

προείρητα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn

As to condemnaiton I do not speak; for I have said before that in our hearts
este eis to synapothanein kai syzēn.

you are so far to die with you and to live with you.

בְּרַב בְּבָטְחוֹנִי עַלְיכֶם רְבָה תִּהְלַתִּי בְּכֶם
מְלָאתִי נְחַמָּה שְׁבֻעָתִי שְׁמָחוֹת בְּכָל־צְרָתָנָנוּ:

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem

male'thi nechamah saba`ti s'machothe b'kai-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.

I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

«⁴ πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπεισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;

I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
peplērōmai tē paraklēsei,

I have been filled with encouragement,

hyperperisseuomai tē charā epi pasē tē thlipsei hēmōn.

I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

בְּקָנְלָחָצָנוּ בְּכָל מְחוֹץ מְלָחָמֹת וּמִבֵּית אַיִמָּה:

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu

raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,

but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

«⁵ Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elhontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn

For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,

all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.

but in every way being afflicted; outside were battles, inside, fears.

וְאֶבֶל חָאֵלְהִים הַמִּנְחָם אֶת־הַשְׁפָלִים נְחָם אֲתָנוּ בְּבוֹא טִיטָּס:

6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phalim nicham 'othanu b'bo' Titos.

2Cor7:6 But Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

<6> ἀλλά ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς
ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos

But the one encouraging the lowly encouraged us Elohim

en tē parousia Titou,

by the coming of Titus,

וְלֹא בְּבָאוֹ בַּלְבָד אֶלָּא בְּנִיחָמָה אֲשֶׁר נְחָם בְּכֶם
כִּי חִגֵּיד לְנוּ אֶת־תְּשֻׁקְתָּכֶם וְאֶת־אֶבְלָכֶם
וְאֶת־קָנָאתָכֶם לֵי וּבְכָן הַסְּפָתִי לְשָׁמָוחָה:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem ki hidig lanu
'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem li ub'ken hosaph'ti lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
τῆς παρεκλήσθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
τὸν ὑμῶν ὄδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὕστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tē parousia autou alla kai en tē paraklēsei
not only and by the coming of him but also by the encouragement
he pareklēthē eph' hymin, anaggellōn hēmin tēn hymōn epipothēsin,
by which he was encouraged over you, reporting to us your longing,
ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.
your mourning, your zeal for me so that it caused me to rejoice more.

חִכִּי גַּם־אָמֵן־הַעֲצָבָתִי אֶתְכֶם בְּאֶגְרָתִי אַיִּנְבָּרִי
מִתְּחִרְתָּט גַּם כִּי־חִרְיוֹתִי מִתְּחִרְתָּט בְּרָאֹתִי

כִּי־הָאֲגֹרֶת הַהִיא חַעֲצִיבָה אֶתְכֶם וְאֵפֶךְ אַמְלָשׁוּחָה:

8. ki gam-'im-he`etsab'ti 'eth'kem b'igar'ti 'eyneni mith'charet gam ki-hayithi
mith'charet bir'othi ki-ha'igereth hahi' he`etsibah 'eth'kem w'aph 'im-l'sha`ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;
even if I was regretting it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην,
βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai;

Because if indeed I grieved you by the letter I do not regret it;

ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē

if indeed I was regretting it, for I see that that letter,

ei kai pros hōran elypēsen hymas,

if even for an hour, grieved you,

טוֹבָה אֲנִי שְׁמַח לֹא עַל־אֲשֶׁר גַּעֲצָבְתֶם
כִּי אַמְ-עַל־אֲשֶׁר גַּעֲצָבְתֶם לְתִשְׁׁבוּ בְּיַגְעָלָה
אֲשֶׁר כָּרַצֵּן אֱלֹהִים כִּי נִשְׁלָא-תְּזַקֵּן בְּמַאיָּה עַל־רִדְינָנוּ:

9. `attah 'ani sameach lo' `al-'asher ne`etsab'tem
ki 'im-`al-'asher ne`etsab'tem lith'shubah ki ne`etsab'tem
kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to
repentance; for you were made sad according to the will of Elohim,
so that you might not suffer loss in anything through us.

9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν.
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιώθητε ἔξι ἡμέρων.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian;
now I rejoiced, not that you were grieved but that you were grieved to repentance;
elypēthēte gar kata theon,
for you were grieved according to Elohim,
hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.
that in nothing you might suffer loss by us.

רְכִבְתְּךָתְּשִׁבְתָּה שְׁהִיא כָּרַצֵּן אֱלֹהִים גַּרְמָתְשִׁבְתָּה לִישְׁעָה
אִישׁ לֹא יִתְחַרְתֵּן עַלְתָּךְ וְעַצְבָּתְשִׁבְתָּה הַעֲזָלָם מִבְּרִיאָה לִירִי מִרְתָּה:

10. ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah
'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w`ats'bath ha`olam m'bī'ah lidey mithah.

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian

The for according to Elohim grief repentance to salvation

ametamelēton ergazetai; hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.

not to be regretted works; the but of the world grief death works out.

אַתָּה נָא כִּי רְאֵינוּ אֶלְ�הִים כַּפֵּה הַבְּרִיא
אֶתְכֶם לִידֵי זָרִיזָת וְלִידֵי חֲתַנְצָלוֹת וְלִידֵי רָגֶז
וְלִידֵי יְרָאָה וְלִידֵי תְשִׁיקָה וְלִידֵי קְנָאָה וְלִידֵי גְּקָמָה
וּבְכָל הַכְּחָתָם בְּרִנְקִירִים אֶתְכֶם בְּהַבְּרִיא הַהְיוֹא:

11. ki r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebi' 'eth'kem
lidey z'rizuth w'lidey hit'hats'luth w'lidey rogez w'lidey yir'ah w'lidey th'shuqah
w'lidey qin'ah w'lidey n'qamah ubakol hokach'tem ki-n'qiim 'attem badabar hahu'.

2Cor7:11 For you see now what you have been saddened according to the will of Elohim. How much He wrought in you for eagerness, and for defense, for indignation, for fear, for longing, for zeal, for vengeance!

And in everything you presented yourselves that you are pure in this matter.

<11> ὅδοὶ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο
ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν.
Ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοοῦς ἐνιαὶ τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateargasato

For behold this same thing according to Elohim to be grieved, what it produced
hymin spoudēn, alla apologian, alla aganaktēsin, alla phobon,
in you diligence, but what defense, but what indignation, but what fear,
alla epipothēsin, alla zēlon, alla ekdikēsin.
but what longing, but what zeal, but what vengeance,
en panti synestēsate heautous hagnous einai tō pragmati.
in everything you presented yourselves to be pure in the matter.

אַתָּה נָא כִּי רְאֵינוּ אֶלְ�הִים כַּפֵּה הַבְּרִיא
אֶתְכֶם לִידֵי זָרִיזָת וְלִידֵי חֲתַנְצָלוֹת וְלִידֵי רָגֶז
וְלִידֵי יְרָאָה וְלִידֵי תְשִׁיקָה וְלִידֵי קְנָאָה וְלִידֵי גְּקָמָה
וּבְכָל הַכְּחָתָם בְּרִנְקִירִים אֶתְכֶם בְּהַבְּרִיא הַהְיוֹא:

יְבָלְקֵן גַּם אִם־כְּתַבְתִּי לְכֶם לֹא כְּתַבְתִּי בְּעַבְרִי
הַעֲלֵב וְלֹא בְּעַבְרִי הַפְּעֻלֵּב בְּךָ לְמַעַן תָּגֵלָה

בְּתוֹכְכֶם זָרִיזוֹת שְׁלַכְתֶּם בְּעֵדָנוּ לְפָנֶיךָ כָּל־חָיִם:

12. Iaken gam 'im-kathab'ti lakem lo' kathab'ti ba`abur ha'oleb w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'rizuth shelakem ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Therefore, even, if I wrote to you, I did not write for the sake of the offender nor for the sake of the one offended, only that to reveal in your midst, the earnestness that was in you for our behalf in the sight of Elohim.

<12> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἐνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἐνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπέρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken

Then if indeed I wrote to you, it was not for the sake of tou adikēsantos oude heneken tou adikētentos
the one having done wrong nor for the sake of the one having wronged,
all' heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn
but for the sake of being made manifest your zeal for us
pros hymas enōpion tou theou.
to you before Elohim.

גְּזַרְמָנָה אֲלֵיכֶם כִּי־הַנְּחָמָת בְּנַחֲמָתְכֶם וְעַד שְׁמַחַת יְתִרְחָה ۱۳
לְנוּ בְשְׁמַחַת טִירָטָס כִּי־הַנְּחָמָת בְּעֵתָה עַל־יִהְרָי בְּכָלְכָמָן:

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w`od sim'chah y'therah hay'thah lanu b'sim'chath Titos ki-hunach da`to `al-y'dey kul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort, and we are exceedingly more rejoiced for the joy of Titos, because his spirit has been refreshed by you all.

<13> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἔχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.
13 dia touto parakeklēmetha.

Therefore we have been encouraged.

Epi de tē paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen
But as to the encouragement of us exceedingly more we rejoiced
epi tē charā Titou, hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;
at the joy of Titus, because has been set at rest his spirit from you all;

עַל־אַתָּה אֲלֵיכֶם כִּי־הַנְּחָמָת בְּכָלְכָמָן ۱۴
עַל־אַתָּה אֲלֵיכֶם כִּי־הַנְּחָמָת בְּכָלְכָמָן:

יד כי בְּמַה־שְׁהַתְּהַלֵּתִי לְפָנֶיךָ בְּכֶם לֹא נִכְלַמְתִּי
כי פָּאֵשׁ דָּבְרָנִי אֲלֵיכֶם חַכְלָבָאָמָת

כִּנְגָם־תַּחֲלֹתֵנוּ לְפָנֶיךָ טִיטוֹס הַיּוֹתָה אַמְתָה:

14. ki b'mah-shehith'halal'ti l'phanayu bakem lo' nik'lam'ti
ki ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth
ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
 I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
 so also our boasting before Titos was found truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ νῦμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην,
 ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν νῦν,
 οὕτως καὶ ἡ καύχησις νῦμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀληθεῖα ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschynthēn
 because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame
 all' hōs panta en alētheiā elalēsamēn hymin,
 but as all things in truth we spoke to you,
houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheiā egenēthē.
 so also the boasting of us as to Titus became truth.

עֲזַבְתִּי כְּלֹתָךְ וְאַתָּה מִשְׁמַעַת כָּלְכָלֶךָ
 וְאַתָּה אֲשֶׁר קְבֻלְתָּם אֶת־בִּירָאָה וּבְחַרְדָּה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma`ath kul'kem
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers
 the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς νῦμᾶς ἔστιν ἀναμιμησκομένου
 τὴν πάντων νῦμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn
 And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all
hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.
 of you obedience, as with fear and trembling you received him.

עֲזַבְתִּי כְּלֹתָךְ וְאַתָּה מִשְׁמַעַת כָּלְכָלֶךָ
 וְאַתָּה אֲשֶׁר קְבֻלְתָּם כִּי בְּכָל־דָּבָר יָאמַץ לְבִי בְּכֶם:

16. laken 'ani sameach ki b'kal-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν νῦν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

I rejoice that in everything I have confidence in you.

Chapter 8

וְעַמָּךְ כִּי-אַתָּה עַמְּךָ וְעַמְּךָ כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים
בְּכָל-עֲמָדָה כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים

**אַתָּה חֶסֶד אֱלֹהִים
הַפְּעֻשָּׂה בְּקָהָלָה מִקְדָּשָׁה:**

1. w'hin'nu modi'im 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana` aseh
biq'hilot Maq'don'ya'.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim which has been made in the assemblies of Maqedonya,

«8:1» Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymen, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn
Now we make known to you, brothers, the grace of Elohim having been given
en tais ekklēsiais tēs Makedonias,
among the assemblies of Macedonia,

וְעַמָּךְ כִּי-אַתָּה שְׁמָחָתָם
בְּכָל-עֲמָדָה כִּי-אַתָּה שְׁמָחָתָם:

2. ki b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he`diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

«2» ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλούτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn
that by a great test of affliction the abundance of their joy
kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētos autōn;
and the extreme depth of their poverty abounded to the riches of their generosity;

וְעַמָּךְ כִּי-אַתָּה מִכְּחָם וְיוֹתֵר מִכְּחָם הַתְּנִדְבָּה:

3. ki me`id 'anoki 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability, they gave of their own accord,

«3» κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō,
that according to their ability, I testify,

kai para dynamin, authairetoi
and beyond their ability, of their own accord

4 פָּתַח כְּלֹמְדֵי שָׁנָה תְּבִרְכָּה בְּגִמְילֻות חֶסֶד
:עֲזָרוֹת הַקְּדָשִׁים

ד וַיְבָקַשׂ מִמֶּנוּ בְּרַב־תְּחִנּוּנִים לְהַשְׁתְּתַפֵּח בְּגִמְילֻות חֶסֶד
שֶׁלָּהֶם לְעִזּוֹת הַקְּדָשִׁים:

4. way'baq'shu mimenu b'rabb-tachanunim l'hish'tateph big'miluth chesed
shelahem l'ez'rath haq'dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace
that is upon us of the ministry to the sanctified ones,

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἀγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin
with much appeal requesting of us to receive the favor

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagiouς,
and to participate in the contribution of the ministry to the sanctified ones,

5 פָּתַח עֲזָרוֹת אֶת־נְפָשָׁם נְתַנְנוּ לְאָדוֹן בְּתַחְלָה
וְגַם־לְנוּ בְּרַצּוֹן הָאֱלֹהִים:

5. w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu ki 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah
w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first
to the Adon (Master), and also to us by the will of Elohim.

5 καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἔαυτοὺς ἐδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō kyriō
and not as we hope but themselves they gave first to the Master

kai hēmin dia thelēmatos theou
and to us through the will of Elohim

6 פָּתַח זֶרֶזְנוּ אֶת־טִיטוֹס שְׁגָם־יִגְמַר בְּכֶם
:אֶת־הַחֶל הַזֶּה אַת־גִּמְילֻות חֶסֶד

וְעַל־כֵּן זֶרֶזְנוּ אֶת־טִיטוֹס שְׁגָם־יִגְמַר בְּכֶם
כַּאֲשֶׁר הַחֶל הַזֶּה אַת־גִּמְילֻות חֶסֶד

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Titos shegam-yig'mor bakem
ka'asher hechel 'eth-g'miluth hachesed hazo'th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you
so he began to complete this act of grace.

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο

οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathōs proenērxato

so that it was necessary for us to ask to Titus, that as he began before

houtōs kai epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn.

so also he should complete among you also this act of grace.

חַדְרָתִים וְעַמְנוּנָה וְבְדָבָר וּבְדָעַת
בְּכָל־זָרִיזוֹת וּבְאֶחֱבָתְכֶם אֲתֶנוּ כֵן גַּם־תֹּתִירוּ בְּחִסְדֵּךְ הַזֶּה:

7. w`attah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da'ath
ub'kal-z'rizuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiru bachesed hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and in utterance and in knowledge
and in all earnestness and in your love to us, that you abound in this gracious work also.

<7> ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
καὶ τῇ ἔξι ἡμέρᾳ ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all' hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō kai gnōsei

But just as in everything you abound, in faith and in word and in knowledge
kai pasē spoudē kai tē ex hēmōn en hymin agapē,
and in all diligence and in the from us to you love,
hina kai en tautē tē chariti perisseuēte.
see that also in this grace you abound.

חַדְרָתִים וְעַמְנוּנָה וְבְדָבָר וּבְדָעַת
בְּכָל־זָרִיזוֹת וּבְאֶחֱבָתְכֶם אֲתֶנוּ כֵן גַּם־תֹּתִירוּ בְּחִסְדֵּךְ הַזֶּה:

חַדְרָתִים אָמֵר כֵּן כְּמַצְיוֹה כִּי אִם־לְבָחֵן עַל־יְהִי זָרִיזוֹת
אֶחָרִים אֶת־אֶחֱבָתְכֶם אֲמִתָּה הִיא:

8. w'eyneni 'omer ken kim'tsaueh

ki 'im-lib'chon `al-y'dey z'rizuth 'acherim 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hi'.

2Cor8:8 I do not speak this as a command,

but I am proving through the eagerness of others by your love if it is true.

<8> Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς
καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

8 Ou kat' epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs

Not according to a command I speak, but through the of others diligence
kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;
and the of your love genuineness testing;

אֶת־יְדֵיכֶם אַתְּ חִסְדֵּךְ אֲדֹנֵינוּ יְהוָשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שֶׁבְּהִרְוחָתוֹ
אֶת־יְדֵיכֶם אַתְּ חִסְדֵּךְ אֲדֹנֵינוּ יְהוָשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שֶׁבְּהִרְוחָתוֹ

עַשְׂרֵה בְּעִזָּה רֹשֶׁב עַל־יְהִי רִישׁוֹ:

9. ki-yod' im 'attem 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach
shebih'yotho `ashir na` asah rash ba` abur'kem l'ma`an ta`ashiru `al-y'dey risho.

2Cor8:9 For you know the grace of our Adon OWאָלֵין the Mashiyach,
that being rich, yet for your sake He became poor,
so that you might become rich through His poverty.

ט⁹ γινώσκετε γάρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτάχευσεν πλούσιος ὁν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκένου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
for you know the grace of our Master Yahushua the Anointed One,
hoti di' hymas eptōcheusen plousios ὁν,
that because of you He became poor though being rich,
hina hymēis tē ekeinou ptōcheia ploutēsēte.
that you by the poverty of that one may become rich.

בְּשָׁנָה וְעַבְרָה אֲנִי אֶת־הַעֲתִיד כִּי טֻב לְכֶם אֶחָדִי אֲשֶׁר הַקְּדָמָתִם בְּשָׁנָה 10
בְּשָׁנָה וְעַבְרָה לֹא לְעַשֹּׂת בְּלִבְדֵּךְ כִּי גַם־לְעַשֹּׂת בְּחַפְץ לְבָבְכֶם:

10. um'chaueh 'ani 'eth-da`ti ki tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah
she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad ki gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.

2Cor8:10 I give my opinion, for this is good for you after you that it is to your advantage
last year, not only to do, because also to do with the desire of your hearts.

ט⁹ καὶ γνώμην ἔν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γάρ ὑμῖν συμφέρει,
οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.

10 kai gnōmēn en toutō didōmi; touto gar hymin sympherei,
And an opinion in this I give; for this for you is profitable,
hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;
who not only the doing but also the willing you previously began from last year;

בְּשָׁנָה וְעַבְרָה אֶת־הַמְעֵשָׂה לְמַעַן כִּי־אֲשֶׁר הַתְּנִהְבָּתָם לְעַשֹּׂת
בְּשָׁנָה וְעַבְרָה כִּי־אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדֶכֶם:

11. `attah hash'limu 'eth-hama`aseh l'ma`an ka`asher hith'nadab'tem la`asoth
ken gam-tig'm'ru ka`asher tim'tsa' yed'kem.

2Cor8:11 Now complete the doing of it so that as there was the readiness
to do it, so also complete when you find your hand.

ט⁹ νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia

but now also the doing complete, so just as there was the eagerness
tou thelein, houtōs kai to epitelesai ek tou echein.
of the willingness, so also the completing of what you have.

אָלֹא כִּי בְּחִוָּת לְאִישׁ רֹוחׁ נְדִיבָה רְצוֹנָה הַרְאָה לְפִי מַה־שֶּׁיְשׁוֹלֵךְ
וְלֹא־לְפִי מַה־שְׁאֵין לוֹ:

12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-sheyeshe-lo
w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable
according to what he has, not according to what he does not have -

<12> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ δὲν ἔχει εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean

For if the eagerness is already present, according to whatever
echē euprosdektos, ou katho ouk echei.

one may have it is acceptable, not according to what one does not have.

וְלֹא כִּי לְאַתָּה תְּהִירֵה לְאֶחָרִים רֹוחָה וְלִכְמָם מַחְסֹר אֲלֹא
ימַלֵּא יְתַרְכָּם בְּעֵת הַזֹּאת בְּשֻׂרָה אֲתָּה מַחְסֹרָם:

13. ki lo' shetih'yeh la'acherim r'wachah
w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba`eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

<13> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεστι, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἵστητος.

13 ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all' ex isotētos;

For not that to others there be relief, and to you distress, but by equality;

וְלֹא כִּי לְאַתָּה תְּהִירֵה לְאֶחָרִים רֹוחָה וְלִכְמָם מַחְסֹר אֲלֹא
ימַלֵּא יְתַרְכָּם בְּעֵת הַזֹּאת בְּשֻׂרָה אֲתָּה מַחְסֹרָם:

14. l'ma'an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need
that there may be equality;

<14> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἵστητος,

14 en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,

during the present time your abundance for those ones lack,

hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,
that also those ones abundance may be for your lack, so there may be equality,

טו בְּקַתּוֹב לֹא חִזְדִּיף הַמְּרֻבָּה וְהַמְּמֻנָּט לֹא הַחֲסִיר :

15. **kakathub lo' he`diph hamar'beh w'hamam'it lo' hech'sir.**

2Cor8:15 as it is written, He who gathered did not have too much,
and He who gathered not the little.

<15> καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττονησεν.

15 kathōs gegraptai, Ho to poly ouk epleonasen,
as it has been written, The one that gathered the much did not abound,
kai ho to oligon ouk ēlattonēsen.
and the one that gathered the little did not abound.

16. **w'thodoth l'Elohim hanothern gam-b'leb Titos lish'qod `aleykem bash'qidah hazo'th.**

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who also gives in the heart of Titus
to diligently bow down for you with the same earnestness.

<16> Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16 Charis de tō theō tō donti tēn autēn spoudēn
But thanks be to Elohim, the One having given the same diligence
hyper hymōn en tē kardiā Titou,
for you in the heart of Titus,

יז כי שמע לבקשנתנו ובשקריתו הילך אליכם לרצוננו:

17. **ki shama` l'baqashathenu ubish'qidatho hay'therah hala'k 'aleykem lir'tsono.**

2Cor8:17 For he heard our encouragement, and with his extra diligence
but being more eager, he went to you of his own accord.

<17> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἔδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἔξηλθεν πρὸς ὑμᾶς.

17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros
because the encouragement he received, more diligent
de hyparchōn authairetos exēlthen pros hymas.
and being of his own accord he went forth to you.

יח וְעַמּוֹ יִחְדָּרוּ שֶׁלְחָנוּ הַאֲחָד
 אֲשֶׁר יֵצֵא לֹו שֵׁם טֹב בְּפִשׂוֹרָה בְּכָל־הַקְהָלֹת:

18. w'`imo yach'daw shalach'nu ha'ach
 'asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hilot.

2Cor8:18 And we sent together with him the brother whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὐδὲ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon

And we sent with him the brother

hou ho epainos en tō euaggeliō dia pasōn tōn ekklēsiōn,
 whose praise in the gospel is throughout all the assemblies,

19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19. w'lo' `od 'ela' shehaq'hilot gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hachedes hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us to bring this kindness, which is administered by our hands for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotonētheis hypo tōn ekklēsiōn
 not only this and but also having been handpicked by the assemblies
 synekdēmos hēmōn syn tē chariti tautē tē diakonoumenē
 as a traveling companion of us with this gracious gift being administered
 hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,
 by us to the himself of the Master glory and a testimony of your eagerness,

20 οὐδὲν μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

כְּגַם־שֶׁלְאָרֶשׁ עַל־רַנְבָּרָה רַעַת
 בְּשִׁבְעַת הַמְּפֻנָּה הַזֹּאת הַגְּבִירָה עַל־רַדְינָה:

20. w'nishamer bazo'th shel' yotsi' 'ish `aleynu dibah ra`ah
 b'shiph'ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us in this generous gift which is administered by our hands.

20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμόσηται

ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὥφ' ἡμῶν·

20 stellomenoi touto, mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē
avoiding this, lest anyone should blame us in this abundance
tē diakonoumenē hyph' hēmōn;
being administered by us;

בָּרוּךְ אֱלֹהִים שֶׁבְּנֵינוּ כַּא-כֵן כִּי-כֵן
בְּנֵינוּ כַּא-כֵן כִּי-כֵן 21

כְּאַכְרִים מְשֻׁגְּרִיכִים אֲנָחָנוּ עַל-הַטּוֹב לֹא לִפְנֵי הָאָדָם בְּלִבְדֵּךְ
אֶלָּא גַם-לִפְנֵי הָאָדָם:

21. ki-mash'gichim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad
'ela' gam-liph'ney ha'adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

↔21 προνοοούμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronooumen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.
for we have regard for good things not only before the Master but also before men.

בָּרוּךְ אֱלֹהִים שֶׁבְּנֵינוּ כַּא-כֵן כִּי-כֵן
בְּנֵינוּ כַּא-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן 22

כְּבָשָׂלָחָנוּ עַמָּהֵם אֶת-אֶחָינוּ
אֲשֶׁר בְּחָנֵף אֶת-שְׁקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת בְּדָבָרִים הַרְבָּה
רַעַתָּה הוּא שְׁקָׁעַד עוֹד יוֹתֵר בְּרַב בְּטַחֲנוֹן צְלִיכָם:

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-`achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p'amim
rabboth bid'barim har'beh w`attah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

2Cor8:22 And we sent with them our brothers,
who had examined his diligence many times with many things,
and now he was even more diligent in his great confidence in you.

↔22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
νῦν δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn
And we sent with them our brother
hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,
whom we approved in many things many times being diligent,
nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.
and now being much more diligent by his great confidence in you.

בָּרוּךְ אֱלֹהִים שֶׁבְּנֵינוּ כַּא-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן 23

כג וְנִטְרוּתָס הַלָּא הוּא חֲבֵרִי וְעֹזֶרֶי בְּכֶם
וְאַחֲרֵנוּ הַלָּא הֵם שְׁלוֹחֵי הַקְהָלָות וְתִפְאָרָת הַמְשִׁיחָה:

23. w'Titos halo' hu' chaberi w'oz'ri bakem
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hilot w'thiph'ereth haMashiyach.

2Cor8:23 As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·
εἴτε ἀδελφὸι τὸν ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 eite hyper Titou, koinōnos emos kai eis hymas synergos;
Whether as regards Tithus, he is my partner and for you a co-worker;
eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklēsiōn, doxa Christou.
or our brothers, they are apostles of assemblies, the glory of the Anointed One.

אַתָּה עַל-כֵּן הָרְאוּ וְהוֹכִיחוּ לָהֶם בְּפָנֵי הַקְהָלָות אַתָּה אֶחָבָתְכֶם
וְאַתָּה תִּהְלַתְנֵן בְּכֶם:

24. `al-ken har'u w'hokichu lahem biph'ney haq'hilot 'eth-'ahabath'kem
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore show and prove to them in the presence of the assemblies your love and our boasting on your behalf.

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν
εἰς αὐτοὺς ἔνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn
Therefore the demonstration of your love and our basting about you
eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklēsiōn.
to them be displaying these in the presence of the assemblies.

Chapter 9

אַתָּה עַל-כֵּן הָרְאוּ וְהוֹכִיחוּ לָהֶם אֶחָבָתְכֶם
וְאַתָּה תִּהְלַתְנֵן בְּכֶם:

אֶמְנָם אַיְזְצָרָךְ לִי שְׁאַכְתָּב אֶלְיכֶם
עַל-דָּבָר הַשְׁרוּת לְעֹזֶרֶת הַקְדְּשִׁים:

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
'al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshim.

2Cor9:1 Indeed, it is not necessary for me that I write to you concerning the matter of the service to assist the sanctified ones;

9:1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἀγίους περισσόν μοι ἔστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagious perisson moi

Concerning for the service for the sanctified ones superfluous for me
estin to graphein hymen;
it is to write to you;

בְּכֵן יְדַעְתִּי אֶת־נְדִיבָתְכֶם אֲשֶׁר עַלְيָה אַנְי מִתְהַלֵּל בְּכֶם
לְפָנֶיךָ אֲנָשֵׁי מִקְדּוֹנִיא לֹא מֵר אֲכִיא מִזְמֵנָה מִשְׁנָה שְׁעַבְרָה
וּקְנָאתְכֶם הָעִירָה אֶת־רוּחַ הָרָבִים:

2. ki yada`ti 'eth-n'dibath'kem 'asher `aleyah 'ani mith'halel bakem
lip'hney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah
w'qin'ath'kem he`irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them
in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared
since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

2 oīda γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἦν ὑπέρ ὑμῶν καυχῶματα Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἡρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,
For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.
that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

גַּאֲבָל שְׁלַחֲתִי אֶת־הָאֳחִים שֶׁלָּא תְהִלֵּתָנוּ בְּכֶם לְרִיק
בְּדָבָר הַזֶּה וְלִמְעֵן תְּהִרֵּי מִזְמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq bdabar hazeh
ul'ma'an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain
in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn
And I sent the brothers, lest the boast of us on behalf of you

kenōthē en tō merei toutō,
should be made empty in this respect,
hina kathōs elegon pareskeuasmenoi ēte,
that as I was saying you have been prepared,

אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי וְלֹא־בְּנָי אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי
אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי וְלֹא־בְּנָי אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי
אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי וְלֹא־בְּנָי אֲשֶׁר־לְבָנָיו שְׁלַחֲתִי

דְּשֶׁלֶת אֲבָאוֹ אַתִּי אֱנֹשִׁים מִפְּקָדָונִיא
 וְלֹא יִמְצָאוּ אֲחֵיכֶם מְזֻמְנִים וְגַבּוֹשׁ אֲנֹחָנוּ
 וְלֹא אָמַר אֲתֶם מִהְבִּטְחוֹן הַזֹּה אֲשֶׁר הַתְּהַלֵּנוּ בָּוּ

4. shel' yabo'u 'iti 'anashim miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumanim
 w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'attem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.

2Cor9:4 Lest if they come with me from Maqdonya and shall not find you prepared,
 and we shall be defeated and we shall not say to you in this confidence which we rejoiced.

<4> μή πως ἔαν ἐλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὑρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
 καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῷ ὑποστάσει ταύτῃ.

4 mē pōs ean elthōsin syn emoji Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous
 lest perhaps if should come with me Macedonians and they find you unprepared
 kataischynthōmen hēmeis, hina mē legō hymei, en tē hypostasei tautē.
 we should be ashamed, (that we should not say you), in this confidence.

וְלֹא תַּכְלִין תְּהִלָּה מִזְמָרָה כִּי־יְקָדוֹם לְבָא אֶלְيָכֶם
 וְיִכְיָנוּ אֶת־בְּרִכְתְּכֶם הַמִּיוּצָה מִלְּפָנִים
 לְמַעַן תְּהִלָּה מִזְמָרָה כְּעֵין בְּרִכָּה וְלֹא כְּעֵין מִתְּנַתָּה כְּרִילִי:

5. `al-ken ra'ithi l'baqesh min-ha'achim ki-y'qad'mu labo' 'aleykem
 w'yakinu 'eth-bir'kath'kem ham'yu `adah mil'phanim
 l'ma`an tih'yeh mukeneth k`eyn b'rakah w'lo' k`eyn mat'nath kilay.

2Cor9:5 Therefore I saw to ask some of the brothers that they go forward to come to you
 and arrange your promised blessing in the front of you to be prepared
 as of a blessing and not as of a gift of covetousness.

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς
 καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
 ταύτην ἔτοιμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous,
 Necessary therefore I considered it to encourage the brothers,
 hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin
 that they should go before to you and having arranged beforehand
 tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn,
 the having been previously promised blessing gift by you,
 tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.
 this gift to be ready so as to be a blessing and not as an exaction.

וְלֹא תַּכְלִין תְּהִלָּה מִזְמָרָה כִּי־יְקָדוֹם לְבָא אֶלְיָכֶם
 וְיִכְיָנוּ אֶת־בְּרִכְתְּכֶם הַמִּיוּצָה מִלְּפָנִים
 לְמַעַן תְּהִלָּה מִזְמָרָה כְּעֵין בְּרִכָּה וְלֹא כְּעֵין מִתְּ�ַתָּה כְּרִילִי:

וְכִי הָגָה הַזֶּה עַבְצָמִים יִקְצַר בְּצָמִים
וְהַזֶּה עַבְרָכֹת יִקְצַר בְּבָרָכֹת:

6. ki hinneh hazore` a b'tsim'tsum yiqtser b'tsim'tsum
w'hazore` a bib'rakoth yiqtser bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

¶**6** Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει,
καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiai ep' eulogiai kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

אֲשֶׁר כֵּן שָׂמֵחַ לְאַבְנֵין רָעָה וְלֹא לְאַגְּסֵן
עַל אַבְנֵין רָעָה וְלֹא לְאַגְּסֵן

זֶכְלָאִישׁ כִּאָשֶׁר יַדְבֵּנוּ לְבּוֹ לְאַבְנֵין רָעָה וְלֹא לְאַגְּסֵן
כִּי חַפְתָּן בְּלֵב שָׂמֵחַ לְאַהֲבָה אֶתְךָ אֱלֹהִים:

7. w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'ayin ra`ah w'lo' l'an'so
ki hanotheren b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

¶**7** ἔκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης.
ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardiā, mē ek lypēs
Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief
ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.
nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

בְּכָל-עֵת הַיְיָ סְפִוקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מְעֻשָּׂה טֻובָה

חַוְאֵלָהִים יְכַל לְהַשְׁפִיעַ עַלְיכֶם חִסְד שִׁיחָה לְכֶם
בְּכָל-עֵת הַיְיָ סְפִוקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מְעֻשָּׂה טֻובָה:

8. w'Elohim yakol l'haash'pi`a `aleykem chesed sheyh'yeh lakem
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time,
having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

¶**8** δυνατεῖ δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς,
ἴνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always

pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

טְכַכְתּוֹב פָּזֶר נָתַן לְאַבִּיּוֹנִים צְדָקָתוֹ עַמְּדָה תַּלְעֵד:

9. **kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.**

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

<9> καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰώνα.

9 kathōs gepraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsin,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

רְחַפְתָּן זָרָעַ לְזָרָעַ וְלַחַם לְאַכְלָה יִתְןַ:

וַיְרַבָּה אֶת־זָרָעָם וַיְפִרְאֵה תְּנוּבָת צְדָקָתָם:

10. **w'hanothen zera` lazore` a w'lechem la'okel yiten**
w'yar'beh 'eth-zar` akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

<10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply
kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;
and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

יא לְמַעַן תַּعֲשֵׂרְיוֹ בְּכָל לְכָל הַתְּמִימָות
אֲשֶׁר פָּרִיה תֹּדַח לְאֱלֹהִים עַל־יְדֵינוּ:

11. **I'ma`an ta`ashiru bakol I`kal-hat'mimut 'asher poriah todah l'Elohim `al-yadeynu.**

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

<11> ἐν παντὶ πλουτίζομενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta,
in everything being enriched to all generosity,

hētis katergazetai dī' hēmōn eucharistian tō theō;
which produces through us thanksgiving to Elohim;

אַתָּה מְחַסֵּרִי סְקָדוֹשִׁים כִּי גַם־יְהוָה רַבִּים
לְאֱלֹהִים בְּפָעֵל שְׂרִוֻתְכֶם חֲנָמָן הַזֶּה: 12

יב כִּי־שִׁרְוֹת הַעֲבֹדָה הַזֶּאת לֹא לְבַד יְמָלָא
אַתָּה מְחַסֵּרִי סְקָדוֹשִׁים כִּי גַם־יְהוָה רַבִּים
לְאֱלֹהִים בְּפָעֵל שְׂרִוֻתְכֶם חֲנָמָן הַזֶּה:

12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho`al sheruth'kem hane'em an hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling
the needs of the sanctified ones, but also many shall give thanks to Elohim
through the acts of this faithful service.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἔστιν προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἀγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.

12 hoti hē diakonia tēs leitourgiās tautēs ou monon
because the ministry of this service not only
estin prosanaplērousa ta hysterēmata tōn hagiōn,
is filling up the things lacking of the sanctified ones,
alla kai perisseouusa dia pollōn eucharistiōn tō theō;
but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

וְיִכְבְּדוּ אַתָּה אֱלֹהִים עַל־מְשֻׁמְעָת הַוְדָאָתְכֶם
לְבִשּׂוּרָת הַמְשִׁיחַ וְעַל־תִּמְתַּחַת חַבְרַתְכֶם עַמּוּד וְעַם חֲפָל: 13

13. wi kab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
w`al-tumath cheb'rath'kem `imam w`im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify Elohim on the submission
to your confession of the good news of the Mashiyach
and on the generosity of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεόν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὄμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon
through the proof of this ministry glorifying Elohim
epi tē hypotagē tēs homologias hymōn
on the basis of your submission of your confession
eis to euaggelion tou Christou
to the gospel of the Anointed One

kai haplotēti tēs koinōias eis autous kai eis pantas,
and on the generosity of the contribution to them and to all men,

וְעַל־מִתְּנוֹתָךְ מֵאֲדָמָה עַל־מִצְּרָיִם וְעַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן כִּי־כֵן 14
וְעַל־מִתְּנוֹתָךְ מֵאֲדָמָה עַל־מִצְּרָיִם וְעַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן כִּי־כֵן 15

יד וְהָם יְתַהַנְנָו בְּעַדְכֶם נְכֻסִים לְכֶם בְּעַבְיוֹר חִסְדָה לְאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גָּבָר עַלְיכֶם:

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim
'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
because of the surpassing grace of Elohim that has overcome upon you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas
and also their supplication for you having great affection for you
dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.
because of the surpassing grace of Elohim upon you.

וְתֹהַדָה לְאֱלֹהִים עַל־מִתְּנוֹתָךְ אֲשֶׁר עַצְמָה מִפְּנֵר: 15

טו וְתֹהַדָה לְאֱלֹהִים עַל־מִתְּנוֹתָךְ אֲשֶׁר עַצְמָה מִפְּנֵר:
15. w'thadah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

<15> χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōreā.
Thanks be to Elohim for His indescribable gift.

Chapter 10

אַתָּה־בְּפָנֵיכֶם מִזְהִיר אֲנִי בְּתוֹךְכֶם וּבְרָחָקִי מִתְאַמֵּץ עַלְיכֶם: 1
וְעַל־מִתְּנוֹתָךְ שְׁפָלָה־רִיחַ אֲנִי בְּתוֹךְכֶם וּבְרָחָקִי מִתְאַמֵּץ עַלְיכֶם: 2

אָנָא פּוֹלוֹס הַנְּנִי מִזְהִיר אֲתָכֶם בְּעִנּוֹת הַמָּשִׁיחַ וּבְחַמְלָתוֹ
אֲשֶׁר בְּפָנֵיכֶם שְׁפָלָה־רִיחַ אֲנִי בְּתוֹךְכֶם וּבְרָחָקִי מִתְאַמֵּץ עַלְיכֶם:

1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b'`an'wath haMashiyach w'chem'latho
'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings
of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit
according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἔγώ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραῦτητος καὶ ἐπιεικείας
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὸν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos
Myself now I Paul appeal to you through the humility

kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos

and gentleness of the Anointed One, who according to appearance am lowly
 en hymin, apōn de tharrō eis hymas;
 among you, but being absent am bold toward you;

אַתָּה חֲלֹקֵן לְחַדְשָׁה בְּבִטְחוֹן
 אֲשֶׁר יְשַׁלֵּי לְחַדְשָׁה בְּעַל־חָנָשִׁים הַחֲשָׁבִים
 אַתָּנוּ כְּמַתְהַלְכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

ב וְאַתָּה חֲלֹקֵן לְחַדְשָׁה אֲצֻטָּה לְהַחֲדָשָׁה בְּתֹךְכֶם בְּבִטְחוֹן
 אֲשֶׁר יְשַׁלֵּי לְחַדְשָׁה בְּעַל־חָנָשִׁים הַחֲשָׁבִים
 אַתָּנוּ כְּמַתְהַלְכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
 'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
 k'mith'hal'kim l'phi habasar.

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you
 with the confidence that I have to be courageous in me against some people,
 who regard us as if we walked according to the flesh.

↔ δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἥ λογίζομαι τολμῆσαι
 ἐπὶ τινας τοὺς λογίζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei
 now I request not being present to be bold in the confidence
 hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas
 which I consider to be daring toward some people, the ones considering us
 hōs kata sarka peripatountas.
 as according to flesh walking.

אַתָּה חֲלֹקֵן לְחַדְשָׁה בְּבִטְחוֹן אֲצֻטָּה לְחַדְשָׁה בְּבִטְחוֹן

ג הַנּוּ חֲלֹקֵנוּ בְבָשָׂר וְלֹא גַּלְחָמֵנוּ כַּבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

↔ ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,

Though in flesh for walking, not according to flesh we war,

אַתָּה חֲלֹקֵן לְחַדְשָׁה בְּבִטְחוֹן אֲצֻטָּה לְחַדְשָׁה בְּבִטְחוֹן
 ד כִּירְכְּלֵי מַלְחָמָתֵנוּ לֹא שְׁלֵל־הַבָּשָׂר הַם

כִּי אִם־חֲזָקִים בְּאֱלֹהִים לְהַרְסֵם מִבְצָרִים:

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem

ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
 but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

4 τὰ γάρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ
πρὸς καθαίρεσιν ὁχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō
for the weapons of our warfare are not fleshly but powerful through Elohim
pros kathairesin ochyrōmatōn, logismous kathairountes
to the overthrow of strongholds, overthrowing reasonings

אַוְיַחַד עֲשֵׂה-לְעָזָר אֶלְעָזָר כָּלִיל אַלְפָתָח 5
בְּאַוְיַחַד כְּבוֹד עֲשֵׂה-לְעָזָר כָּלִיל אַלְפָתָח כְּבוֹד כְּבוֹד

ה בְּאַשְׁר הָרָסִים אַנְחָנוּ תְּחִבְלֹת וְכָל-מִרְוֶם מִתְגַּנְשָׁא
גַּגְדָּד דְּעַת הָאֱלֹהִים וְשׂוּבִים כָּל-מִזְמָה לְמִשְׁמֻעָת הַמָּשִׁיחָה:

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase'
neged da`ath ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every high matter rising up
against the knowledge of Elohim, and we are taking every thought captive
to the obedience of the Mashiach,

5 καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,
and every high thing rising up against the knowledge of Elohim,
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,
and leading captive every thought into the obedience of the Anointed One,

וְעַזְוִיתָנוּ עַזְוָחָר-לְעָזָר 94 גַּעַש-לְעָזָר עַזְוָחָר עַזְוָחָר 6

וְנִכְבּוּנִים לְנִקְמָה מֵאַת כָּל-מַרְיָה בְּקָר אַמְ-תְּשִׁלְמָם מִשְׁמֻעָתְכֶם:

6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma`t'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience,
only if your obedience is fulfilled.

6 καὶ ἐν ἔτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικήσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn,
and having a readiness to avenge all disobedience,
hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.
whenever is fulfilled your obedience.

בְּאַוְיַחַד כָּלִיל עֲשֵׂה-לְעָזָר כָּלִיל אַלְפָתָח 7
בְּאַוְיַחַד כְּבוֹד עֲשֵׂה-לְעָזָר כְּבוֹד אַלְפָתָח כְּבוֹד כְּבוֹד
בְּאַוְיַחַד כְּבוֹד עֲשֵׂה-לְעָזָר כְּבוֹד אַלְפָתָח כְּבוֹד כְּבוֹד

ז הַתְּשִׁפְטוּ לִמְרָאָה פְנִים אִישׁ כִּי יַתְּבִּרְךָ בְּלִבְבוֹ לְאָמֵר
לִמְשִׁיחָמֶן אָנָי יַחֲזֵר וְדִין בְּלִבְבוֹ שְׁכַשְׁמָם שֶׁהָיוֹא לְמִשְׁרִיחָה
כַּן גַּם-אַנְחָנוּ לְמִשְׁרִיחָה:

**7. hathish'p'tu l'mar'eh phanim 'ish ki yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach
'ani yachazor w'yadin bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu
laMashiyach.**

2Cor10:7 His judgment is to look at the outward appearance of a man.

If he is blessed in his heart, saying to the Mashiyach, I shall return and am confident in his heart, that just as he is of the Mashiyach, so also are we of the Mashiyach.

<7> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἔαυτῷ Χριστοῦ εἶναι,
τοῦτο λογίζεσθω πάλιν ἐφ' ἔαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

7 Ta kata prosōpon blepete.

The things according to appearance you look at.

ei tis pepoithen heautō Christou einai, touto logizesthō

If anyone has persuaded himself of the Anointed One to be, this let him consider palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.

again as to himself, that as he is of the Anointed One, so also we are.

בְּשַׁלְטָן כִּי־אֲרָבָה מֵעַת לְהַתְּהִלָּל אֲשֶׁר נָתַן־לְנִי חָדֹן לְבָנוֹתֶכֶם וְלֹא לְשַׁחַתֶּכֶם לֹא אֲבֹשֶׁה
אֲשֶׁר נָתַן־לְנִי חָדֹן לְבָנוֹתֶכֶם וְלֹא לְשַׁחַתֶּכֶם לֹא אֲבֹשֶׁה
אֲשֶׁר נָתַן־לְנִי חָדֹן לְבָנוֹתֶכֶם וְלֹא לְשַׁחַתֶּכֶם לֹא אֲבֹשֶׁה

**8. w'gam ki-'ar'beh m`at l'hith'halel bashal'tan
'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.**

2Cor10:8 For even if I should boast somewhat further about our authority, which the Adon (Master) gave for building you up and not for overthrowing you, I shall not be put to shame,

<8> ἔάν [τε] γάρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν
ἥς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn

If even for more abundantly I should boast something about our authority,

hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn

which gave the Anointed One for building up

kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischynthēsomai.

and not for the overthrow of you, I shall not be put to shame,

טַלְמָעַנְ אֲשֶׁר לֹא אָרָא הַמְּאִים אֲתֶכֶם בְּאֶפְרוֹת:

9. l'ma`an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.

2Cor10:9 for the sake of that I may not seem as if I frighten you by my letters.

<9> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἀν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;

that I may not seem as if to frighten you through my letters;

אַגְּרֹת אֲתֶכֶם בְּאֶפְרוֹת אֲשֶׁר לֹא אָרָא הַמְּאִים אֲתֶכֶם בְּאֶפְרוֹת
אֲשֶׁר לֹא אָרָא הַמְּאִים אֲתֶכֶם בְּאֶפְרוֹת

יְקַאָמֶרֶם הֵן חֲגִירֹת חַמּוּרוֹת וּקְשׁוֹת אֲבָל הוּא בְּעַצְמוֹ
כַּשְׁחוֹא כְּנֻגָּהָנוּ חָלוֹשׁ וּנְיבּוֹ נְבָזָה:

10. k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth
'abal hu' b'ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'nibo nib'zeh.

2Cor10:10 For they say, His letters are **weighty** and **strong**,
but he is **of his body** as that he is **weak against us** and **his speech is contemptible**.

<10> ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἴσχυραί,
ἡ δὲ παρουσίᾳ τοῦ σώματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἔξουθενημένος.

10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,
because, his epistles indeed, he says, are **weighty** and **strong**,
hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.
but the presence of his **body** is **weak** and his **speech** is being despised.

וְיְדַעַנָּא הָאָמֵר בָּזָאת שְׁכָמוֹ שְׁאַנְחָנוּ בְּהַבּוֹר עַל־יְהִי
אֲגִירֹת בְּחִירֹתֵנוּ רְחוּקִים כֵּן גַּם־בְּפַעַל אַנְחָנוּ בְּחִירֹתֵנוּ קְרוּבִים:

**11. yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth
bih'yothenu r'choqim ken gam-b'pho`al 'anach'nu bih'yothenu q'robim.**

2Cor10:11 Let such an one consider this saying, like what we are in word by letters
when being absent, such also in deed when we are present.

<11> τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἵοι ἐσμεν τῷ λόγῳ
διὸ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 touto logizesthō ho toioutos, hoti hoioi esmen tō logō
This let consider such a one, that such as we are in word
di' epistolōn apontes, toioutoi kai parontes tō ergō.
through letters being absent, such ones also we are being present in deed.

בְּכִי אֶל־בָּعֵז פְּנֵינוּ לְכָלָל אַתָּנוּ עַמְּהָאָנְשִׁים הַמְּשַׁבְּחִים
נְפָשָׁם אוֹ לְעַרְךָ אַתָּנוּ לְהֵם אָכֵן גַּבְעָרִי מִפְּעַת הַמְּדָדִים
אַתָּנְפָשָׁם בְּנְפָשָׁם וְעַרְכִּים אַתָּנְפָשָׁם לְנְפָשָׁם:

**12. ki 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashim ham'shab'chim naph'sham
'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib`aru mida`ath hamodadim 'eth-naph'sham
b'naph'sham w'or'kim 'eth-naph'sham l'naph'sham.**

2Cor10:12 For we do not dare to turn to all of us with the people commanding their souls
or to compare ourselves with them. Indeed, their knowledge are ignorant
when they measure their souls by their souls and compare their souls with their souls.

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτὸι ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sygkrinai heautous
Not for dare we to classify or to compare ourselves
tisin tōn heautous synistanontōn,
with some of the ones commanding themselves,
alla autoi en heautois heautous metrountes
but they among themselves measuring themselves
kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.
and comparing themselves with themselves do not understand.

גַּם־מִתְּבָרֵךְ לְבָלִי־מִדָּה כִּי אִם־כְּפִי מִדָּת הַגְּבוּל 13
וְאֶנְחָנוּ לֹא נַתְּגַהֵל לְבָלִי־מִדָּה כִּי אִם־כְּפִי מִדָּת הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חָלַק לָנוּ חָלָהִים לְחַזֵּק לְהַגִּיעַ גַּם־עֲדִיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi'a gam-'adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure
of the sphere which Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἀμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ύμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron
But we not to the things beyond measure shall boast but according to the measure
tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou,
of the sphere which apportioned to us Elohim by a measure,
ephikesthai achri kai hymōn.
to reach as far as even you.

עֲדֵיכֶם כִּי אִינְנוּ כְּמַפְרִיגִים גָּבוּל כְּאֶלְיוֹ לֹא בָּאֵנוֹ אַלְיכֶם הַלְּאָ 14
בְּאַתְּכֶם כִּי קָפְמָנוּ גַּם־אַתְּכֶם בְּבִשּׁוּרָת הַמְשִׁיחָה:

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo'
k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you,
that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

<14> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous,
For not as not reaching to you do we overextend ourselves,
achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,

for as far as even you we came with the gospel of the Anointed One,

טוֹלָא נִתְגַּדֵּל לְבָלִי־מִדָּה בִּגְרִיעַת אֶחָרִים אֶבֶל יְשַׁלְּנוּ תִּקְוָה
שְׁבָרְבָות אֶמְעוֹנָתָכֶם אֲנָחָנוּ נִכְבַּד בְּכֶם כְּפִי גְּבוּלֵנוּ עַד־לִמְעָלה:

15. **Io' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both 'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`lah.**

2Cor10:15 not boasting beyond measure in labors of others, but we have hope that your faith is increased, that we shall be enlarged by you, according to our sphere in abundance,

<15> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
μεγαλυνθήναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεύαν

15 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois,
Not in the things beyond measure boasting in others labors,
elpida de echontes auxanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin
hope but having, while is growing your faith, among you
megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian
to be enlarged according to the sphere of us resulting in abundance,

טוֹכְדֵי־לְבָשָׂר הַבְּשָׂרָה גָּמַן־לְהַלְאָה מִקְמָה
וְלֹא לְהַתְּהַלֵּל בְּמַה־שְׁמֻוקָּן כִּבְרָה בְּגָבוֹל אֶחָרִים:

16. **k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mi'kem
w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acherim.**

2Cor10:16 in order to preach the good news even to the regions beyond you, and not to boast in what has been already accomplished in the sphere of another.

<16> εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.

16 eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai,
to the regions beyond you to preach good news,
ouk en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.
not in another's sphere as to things already done to boast.

:אֶלְעָזָר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר אֶלְעָזָר 17

יז וְהַפְתָּהָלֵל יְתַהֲלֵל בִּיהָה:

17. **w'hamith'halel yith'halel baYahūwah.**

2Cor10:17 But he who boasts is to boast in יהוה.

<17> **וְאַתָּה תַּהֲלֵל יְתַהֲלֵל בְּיְהוָה.**

17 Ho de kauchōmenos en kyriō kauchasthō;
But the one boasting, in YHWH let him boast;

בְּאֶלְעָזִיר אַמְּנָה בְּאֶלְעָזִיר אֲשֶׁר יְשַׁבֵּחַ בְּהָנָה: 18

יְהִכְרֵת לֹא הַמְשֻׁבֵּחַ נִפְשֵׁת נְאָמֵן הוּא כִּי אָמֵן אֲשֶׁר יְשַׁבֵּחַ בְּהָנָה:
18. ki lo' ham'shabeach naph'sho ne'emah hu' ki 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.

2Cor10:18 For it is not he who commends himself that is approved,
but he whom קָרְבָּנָה commends.

<18> οὐ γάρ δὲ ἐαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,
ἀλλὰ ὅν δὲ κύριος συνίστησιν.

18 ou gar ho heauton synistanōn, ekeinos estin dokimos,
For not the one himself commanding, that one is approved,
alla hon ho kyrios synistēsin.
but whom YHWH commends.

Chapter 11

בְּאֶלְעָזִיר מִצְטָרָה וְאֶלְעָזִיר אֲמֵן תְּשַׁאֲגִנִּי: 1

אֲחָלֵי תְּשַׁאֲגִנִּי מִצְטָרָה וְאֶלְעָזִיר אֲמֵן תְּשַׁאֲגִנִּי:

1. 'achalay tis'u m'at 'iual'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.

2Cor11:1 I would that you could bear with me in a little foolishness.
But indeed, you bear with me.

<11:1> Ὁφελον ἀνέχεσθε μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθε μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs;
I would that you were bearing with me in a little bit of foolishness;
alla kai anechesthe mou.
but indeed you do bear with me.

בְּכִי מִקְנָא אָנָי לְכֶם קָנָת אֱלֹהִים כִּי קָדְשָׁתִי אֶתְכֶם
בְּאִישׁ אֶחָד לְהַצְמִיד בְּתוּלָה טְהוֹרָה לְפָנֵי הַמָּשִׁיחַ: 2

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim
ki qidash'ti 'eth'kem lish 'echad l'hā`amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you
to one husband, to present you as a pure maiden before the Mashiyach.

<2> ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην
γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνῆν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.

2 zēlō gar hymas theou zēlō, hērmosamēn gar hymas
For I am jealous for you with a jealousy of Elohim, for I betrothed you
heni andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;
to one husband, virgin a pure to present you to the Anointed One;

בְּאָבָל יְרָא אַנְכִי פֶּן תְּשַׁטֵּרְנָה מִחְשְׁבֹתְתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימּוֹת
אֲשֶׁר עִם־הַמְּשִׁיחַ כְּאֶשֶּׁר הַשִּׁיאָה הַפְּהַשֵּׁת בְּעַרְמָתוֹ אֶת־חַיָּה:

3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth
'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b`ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

3> φοβούμαι δὲ μή πως, ὃς ὁ ὄφες ἔξηπάτησεν Εὔαν
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
[καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan
but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve
en tē panourgiā autou, phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos
by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity
[kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.
and the purity in the Anointed One.

דְּכֵי אִם־יָבָא הַבָּא וַיְכִרְזֵז לְכֶם וְהַגְּשֵׁע אַחֲר אֲשֶׁר לֹא
הַכְּרִזֵנו או אִם־תְּקַחַה רוח אַחֲר אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶם
או־בְּשָׂרָה אַחֲרָת אֲשֶׁר לֹא־קִבְּלָתֶם כִּי אֶז הִרְתֵּב תַּשְׁלַׁחְתָּה:

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu
'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth
'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if indeed the one comes and preaches another οὐδὲν γάρ to you whom we have not preached, or if you receive a different spirit which you have not received, or a different good news which you have not accepted, because then you shall put up well.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,
If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach, ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron

or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.
which you did not receive, you put up with that well enough.

5 אַתָּה שְׁבָרֶגֶל אֲנֵנִי נִפְלֵעַ
וְעַד מֵאָז מַהְשְׁלִיכִים הַגְּדוֹלִים כָּל־כֵּן:

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel `ad-m'od mehash'lichim hag'dolim kal-ka'k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much
from the great apostles who do so much.

5 λογίζομαι γάρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hysterēkenai tōn hyperlian apostolōn.

For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

6 אַתָּה שׁוֹמֵן תְּהִלָּתָךְ אֲנֵנִי בְּעַר מִדְעָת אֲלָא
וְעַל לִפְלֵל גָּלִינוּ בְּפָנִיכֶם:

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath
'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.
But in every way we have manifested in all things to your presence.

6 εἰ δὲ καὶ ἴδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει,
ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiōtēs tō logō, all' ou tē gnōsei,
But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge,
all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.
but in every way having manifested this in all things to you.

7 אַתָּה שְׁחַטָּאֵת בְּשִׁפְילִי אֲתָּה־עַצְמִי לְמַעַן הַגְּבוּהָכֶם
כִּי־בְּשָׂרְתִּי אֶתְכֶם אֲתָּה־בְּשָׂרָתְךָ אֱלֹהִים בְּלֹא־מְחִיר:

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-`ats'mi l'ma'an hag'bihakem
ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lō'-m'chir.

2Cor11:7 Or have I sinned by humbling myself in order to exalt you,
because I preached the gospel of Elohim to you without charge?

7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἔμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte,
Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,
hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?
because gratuitously the good news of Elohim I proclaimed to you?

8 אַתָּה תְּבִרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בָּנָיו
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן תְּבִרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו

ח מִקְהָלוֹת אֲחֵרוֹת נִטְלָתִי בְּקַחְתִּי מֵהֶן שְׁכָר לְמַעַן אֲשֶׁר־תָּכֻם
וְהִגִּתִּי עֲמָכֶם וְאַחֲסָר וְלֹא חָלַא יְתִי אָדָם:

8. miq'hilot 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar

I'ma'an 'ashareth'kem w'hayithi 'imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.

For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,
and I have not defiled anyone.

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 allas ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

9 אַתָּה־מֵתָּה אֶת־מִתְּמִתָּה אֲלֵיכָהּ וְאֶת־מִתְּמִתָּה אֲלֵיכָהּ
בְּכָל־דָּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִתְּרִוָּת לְכָם לְמַשְׁא וְעַד אַשְׁמָר:

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori

ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,
and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·

τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai hysterētheis ou katenarkēsa outhenos;

and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;

to gar hysterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,

for my lack made up the brothers having come from Macedonia,

kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.

and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

10 אַתָּה־מֵתָּה אֶת־מִתְּמִתָּה אֲלֵיכָהּ וְאֶת־מִתְּמִתָּה אֲלֵיכָהּ
בְּכָל־דָּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִתְּרִוָּת לְכָם לְמַשְׁא וְעַד אַשְׁמָר:

י אַמְתָּהוּ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ בַּי שֶׁלְאַ-תְּכִלָּא מִפְנֵי
תְּהִלָּתִי זוֹאת בְּגָלִילוֹת אַכְּיָא:

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'lilot 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,

this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ή καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται

εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 estin alētheia Christou en emoji hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai

Is the truth of the Anointed One in me that this boasting shall not be silenced
eis eme en tois klimasin tēs Achaias.

in me in the regions of Achaia.

רִא עַל־מָה־זֶה הַעַל אֲשֶׁר אַנְפֵר אֶחָב אֶתְכֶם הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

11. `al-mah-zeh ha`al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode'a.

2Cor11:11 Why is this? Is it that I do not love you? Elohim knows.

<11> διὰ τοῦ; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.

Why? Because I do not love you? Elohim knows.

יְבָאָבֵל אֲתָאֵשֶׁר אָנָי עֲשִׂירִי אָסִיף לְעַשׂוֹת לְבָלְתִּי
הַגִּיחַ-מָקוֹם לְמַבְקָשִׁים שִׁימְצָאוּ דָוִמִים לְנוּ בְמָה-שִׁיתְהַלְלָג בּוּ:

12. 'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osipha la`asoth l'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim
sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion
from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> "Ο δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἔκκοψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν,
ἵνα ἐν φυλακῇ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn

But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity

tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai

of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast

heurethōsin kathōs kai hēmeis.

they may be found as also we are.

וְנִכְרֵי אָנָשִׁים כְּאֶלְהָ שְׁלִיחֵי שְׁקֵר הֵם פְּצַלֵּי רְמִיה
עֲשִׂים עַצְפָּם כְּמַלְאָכִי הַמָּשִׁיחַ:

13. ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po'aley r'miah
'osim 'ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

<13> οἱ γὰρ τοιούτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀπόστολους Χριστοῦ.

13 hoi gar toiuoutoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,
For such ones are false apostles, deceitful workers,
metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.
transforming themselves into apostles of the Anointed One.

יְדָן אֵין לְתֹמֵה בְּלֹא הַשְׁטָן גַּם־הַוָּא עֲצָמוֹ קִמְלָאֵךְ הַאוֹר:
14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself into a messenger of light.

«14» καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
14 kai ou thauma; autos gar ho Satanas metaschēmatizetai eis aggelon phōtos.
And no wonder; himself for Satan transforms himself into an angel of light.

טוֹלֶךְ לֹא דָבָר גָּדוֹל הַוָּא אָם גַּם־מִשְׁרָתָיו עֲשִׂירִים עֲצָמָם
כִּמְשֻׁרְתִּי הַצְּדָקָה אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם תְּהִיה לִפְנֵי מַעַלְלֵיהֶם:
15. laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam
kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma`al'leyhem.

2Cor11:15 Therefore it is not great thing if his ministers also be transformed themselves as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

«15» οὐ μέγα οὖν εἴ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
ώς διάκονοι δικαιοσύνης· ὃν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai
It is no great thing therefore if also his ministers transform themselves
hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.
as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

טוֹזֵר אֲשֶׁר וְאָמַר אֶל־נָא בְּחַשְׁבָּנִי אִישׁ לְסֻכָּל
וְאֶפְ-עַל־פְּנֵי כֵּן כְּסֻכָּל קְבָּלוּנִי לְמַעַן אַתָּה הַלְּלָל מַעַט גַּם־אָנִי:
16. w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal
w'aph-`al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma'an 'eth'halel m`at gam-'ani.

2Cor11:16 Again I say, let no one think me to be foolish.
Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

«16» Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἀφρονα εἶναι·
εἰ δὲ μή γε, κανένας ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα κάγῳ μικρόν τι καυχήσωμαι.
16 Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai;

Again I say, not anyone should think me foolish to be;
ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kagō mikron ti kauchēsōmai.
but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

17 אַתָּה אֲשֶׁר אָדָבֵר לֹא־כְּהִרְךָ הָאָדוֹן אֲנָכִי מִדְבָּר
אַלְאָ כְּמוֹ בְּסָכְלוֹת כֵּן אָעָז וְאַתְּהַלֵּל:

17. 'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a'oz w'eth'halal.

2Cor11:17 What I speak, I speak it not as in the manner of the Adon,
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyriion lalō all' hōs en aphrosynē,
What I speak, not according to the Master I speak but as in foolishness,
en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs.
in this confidence of boasting.

18 יְרָבִים מִתְהַלְּלִים לְפִי הַבָּשָׂר לְכֵן אַתְּהַלֵּל גַּם־אַנִּי:

18. rabbim mit'hhallim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κάγῳ καυχήσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.
Since many boast according to flesh, I also shall boast.

19 עַד־נְשָׁאים אֲפָם לְרַצְוֹנָכֶם אַתְּהַסְּכָלִים בְּחִיוֹתְכֶם חֲכָמִים:

19. ki-nos'im 'attem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

<19> ἥμέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;
For gladly you put up with the fools intelligent being;

20 כְּהַלְא תְּשַׁאוֹ כִּי יַשְׁעַבְד אַתְּכֶם אֲרִישׁ כִּירִיבְלָע
כִּירִילְפְּד אַתְּכֶם כִּירִתְנְשָׁא כִּירִבְכָּה אַתְּכֶם עַל־פְּנֵיכֶם:

לֹגְוּבָעַד הַתְּלִזֵּן הַוְּרִידָה אֲתִי בָּסֶל מַעַל הַחֹמָה וְאַפְלִיט מִינְדִּירָה:

20. halo' this'u ki y'sha` bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in your face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthiei,
for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,
ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ ۲۱
אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ אַלְמָנָה עַמְּדָה ۱۹۷۴

כִּאֵלֶּךְ פָּתַחְנוּ אָנָּנוּ מִדְבָּר חַלְשִׁים חַרְינָנוּ
אָבָל בְּקָל־אָשָׁר יַרְחָב גַּם־אָנָּנוּ בְּסָכְלוֹתֵינוּ:

21. I'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu
'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish I'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὃς ὅτι ἡμεῖς ἥσθενήκαμεν.
ἐν ϕ̄ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κάγω.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,

But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,
tolmō kagō.

I also am daring.

עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה ۱۹۷۴-עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה ۱۹۷۴ ۲۲
עַמְּדָה-עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה ۱۹۷۴-עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה

כְּבָרִים هֵם וְגַם־אָנָּנוּ יְשָׁרָאֵלִים הֵם
וְגַם־אָנָּנוּ זָרָעַ אֲבָרָהָם הֵם וְגַם־אָנָּנוּ:

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Ibrim (Hebrews)? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἐβραῖοί εἰσιν; κάγω. Ἰσραὴλῖται εἰσιν; κάγω. σπέρμα Αβραάμ εἰσιν; κάγω.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?

kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

I also. seed of Abraham are they? I also.

בְּגַם מִשְׁבָּתִי הַמֶּשִׁיחַ הֵם וְאַנְיִם קְמַתְהוֹלֵל אָמַר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם
יוֹתֵר בִּגְיעוֹת יוֹתֵר לִמְאֵד בִּמְכוֹת יוֹתֵר בִּמְוֹסְרוֹת
וּרְבָּם פְּעֻמִּים בְּמִצּוּקֹת מְרוֹת:

23. **m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'mosereth w'rob p`amim bim'tsuqoth maweth.**

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself, I am more of them, more in labors, more abundant in beating, more in prisons many times, in distress of death.

ε·23· διάκονοι Χριστοῦ εἰσίν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως,
ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;
Ministers of the Anointed One are they? As being out of my mind I speak, I more;
en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.
in beatings far more, in death often.

בְּכַד חָמֵשׁ פְּעֻמִּים לְקִיְתִּי עַל-יִהְיִה הַיְהוּדִים אַרְבָּעִים חָסֵר אַחֲת:

24. **chamesh p`amim laqithi `al-y'dey haYahudim 'ar'ba'im chaser 'echath.**

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

ε·24· ὑπὸ Ιουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,
By Jews five times forty lashes less one I received,

בְּכַה שְׁלֹשׁ פְּעֻמִּים יָסַרְתִּי בְּשׂוֹטִים פָּעָם אַחֲת סְקָלְתִּי:
וּשְׁלֹשׁ פְּעֻמִּים נִשְׁבָּרָה סְפִינָתִי וְאֶחָד בִּמְצָוּלֹת יָם לִילָה וַיּוֹם:

25. **shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa`am 'achath suqal'ti
w'shalsh p`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.**

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

ε·25· τρὶς ἐραβδίσθην, ἄπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα,
υπέχθημερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

25 tris erabdistrēn, hapax elithasthēn, tris

three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times
enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;
I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;

לְשָׁבֵת וְלִבְנָה כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר 26

לְשָׁבֵת וְלִבְנָה כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר

לְשָׁבֵת וְלִבְנָה כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר כַּי אֶלְעָזָר

כו בְמְפֻעוֹת רְבּוֹת בְּסִכְנוֹת שֶׁל-גְּהֻרוֹת בְּסִכְנוֹת לִיסְטִים

בְּסִכְנוֹת מִבְּגִין-עֲמִיר בְּסִכְנוֹת מִן-הָגוּם בְּסִכְנוֹת

בְּעִיר בְּסִכְנוֹת בְּמִדְבָּר בְּסִכְנוֹת בְּקָרְבָּן-חַקְרָב:

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim

b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir

b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achev shaqer.

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
in dangers among false brothers;

<26> ὅδοι πορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν,
κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
ἐν ἑρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,

in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,

kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,

in dangers from my own race, in dangers from gentiles,

kindynois en polei, kindynois en erēmiā,

in dangers in the city, in dangers in the wilderness,

kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,

in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

909 3993 × 34879w 346x99 6709 27

: 3993 3993 × 34879w 3993 × 34879w

כו בְעַמֵּל וּבְתִלְאָה בְשִׁקְיָדוֹת הַרְבָּה בְּרַעַב

וּבְצָמָא בְצָמָות הַרְבָּה בְּקָרְבָּה וּבְעִירּוֹם:

27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'rā`ab

ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

<27> κόπω καὶ μόχθω, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ,

ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,

in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,

en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

וְאַתָּה אֶתְכָּלְמָדָךְ כִּי־בְּעֵזֶב וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר
בְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר 28

כִּי־מְלֹא־בָּדָר יְתָר הַדְּבָרִים הַבָּאִים עַל־יּוֹם יוֹם
וְדָגָת כָּל־הַקָּהֲלוֹת:

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hilot.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἥμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran,
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.
the care of all the assemblies.

: וְאַתָּה אֶתְכָּלְמָדָךְ כִּי־בְּעֵזֶב וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר 29

כֵּת מֵר יְחִלָּשׁ וְאַנְי לֹא אָחַלְשׁ מֵר יְכַשֵּׁל וְלֹא יְבֻעַר לְבִי:

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἔγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?

Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

: וְאַתָּה אֶתְכָּלְמָדָךְ כִּי־בְּעֵזֶב וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר 30

לְאַמְ-יִשְׁ לְהַתְּהִלָּל אַתְּהִלָּל בְּחַלְשָׁתִי:

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχάσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

: אַתָּה אֶתְכָּלְמָדָךְ כִּי־בְּעֵזֶב וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר
וְאַתָּה אֶתְכָּלְמָדָךְ כִּי־בְּעֵזֶב וְבְּבָשָׂר וְבְּדָם וְבְּדָבָר 31

לֹא חָאַלְהִים אָבִי יְהֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְּבָרֵךְ
לְעוֹלָמִים עֲזָלָמִים הוּא יְהֹעַ כִּי לֹא אַשְׁקָר:

**31. ha'Elohim 'Abi Yahushūa haMashiyach 'Adoneynu
ham'bora'k l`ol'mey `olamim hu' yode'a ki lo' 'ashaqr.**

2Cor11:31 Elohim and my Father of our Adon OWADQW the Mashiyach,

which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,
ὁ ὥν εὐλογητὸς εἰς τὸν αἰώνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
Elohim and Father of the Master Yahushua knows,
ho ôn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

לְבָבְךָ דִּמְשָׁךְ שָׁמַר הַנֶּצֶב שֵׁלָה אֶת־עִיר הַדְּמָשָׁקִים
וַיַּבְקֹשׁ לִתְפְּשָׁנִי:

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-ir haDamas'qiim
way'baqesh l'taph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasciim and sought to find me,

32> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἔθναρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding
tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

וְיַעֲמֹד בְּבָבְךָ דִּמְשָׁךְ שָׁמַר הַנֶּצֶב שֵׁלָה אֶת־עִיר הַדְּמָשָׁקִים 33

33. u'b`ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miyadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἔχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous
and through a window in a basket I was let down through the wall
kai exephagon tas cheiras autou.
and escaped his hands.

Chapter 12

1 אָמַנְתִּי נִצְבֵּת לְחַתְּחִלָּל וְאַפְּ
עַל כָּל אָמֵן נִצְבֵּת לְמִרְאֹת הָאָדוֹן וְחַזִּינּוֹתָיו:

אָמַנְתִּי נִצְבֵּת לְחַתְּחִלָּל וְאַפְּ
כִּי לֹא יוּצַל אָבוֹא לְמִרְאֹת הָאָדוֹן וְחַזִּינּוֹתָיו:

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo'il 'abo' l'mar'oth ha'Adon
w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help, for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

1 Kauchasthai dei, ou sympheron men,

It is necessary for me to boast, not profitable though,
eleusomai de eis optasias kai apokaluuueis kyriou.
but I shall come to visions and revelations of the Master.

ΟΙΓΓΑΙ-ΔΟ ΗΓΑ 9ΩΣ ΜΗΛΥΓ ΑΓΑ ΙΧΟΔΙ 2
ΙΧΟΔΙ ΔΕ ΙΑΙΓ ΤΟΥΣ ΣΩWΟ-ΟΓΓΑ ΣΙ ΑΓΑΛΩΣ
:ΟΔΓΑ ΥΖΑΙΓΑΙ ΙΧΟΔΙ ΔΕ ΙΑΙΓ ΤΟΥΣ ΣΙ

בָּיְדַעֲתִי אִישׁ בְּמִשְׁרֵךְ אֲשֶׁר לִקְחָה עַד־לְרֹקִיעַ
הַשְׁלִירִישִׁי זֶה אַרְבָּע־עָשָׂרָה שָׁנָה אִם־בְּגֻפָּה לֹא יִדְעָתִי
אוֹ־מְחוּץ לְגֻפָּה לֹא יִדְעָתִי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

2. *yada`ti `ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqi`a hash'lishi zeh 'ar'ba`-es'reh shanah 'im-baguph lo` yada`ti 'o-michuts laguph lo` yada`ti ha'Elohim yode`a.*

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament for fourteen years, whether in the body I do not know, or outside of the body I do not know, Elohim knows.

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἔτῶν δεκατεσσάρων,
εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἕκτος τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἦσα τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekateSSarōn,
I know a man in the Anointed One before fourteen years,
eite en sōmati ouk oida, eite ektoS tou sōmatos ouk oida,
whether in the body I do not know, or out of the body I do not know,
ho theos oiden, harpagenta ton toιouton heōs tritou ouranou.
Elohim knows, having been caught away such a one to the third heaven.

ΙΑΙΓ ΤΟΥΣ ΣΩWΟ-ΟΓΓΑ ΣΙ ΑΓΑΛΩΣ
:ΟΔΓΑ ΥΖΑΙΓΑΙ ΙΧΟΔΙ ΔΕ

בָּרוּחַ אִישׁ הַחֹא אִם־בְּגֻפָּה אוֹ־מְחוּץ לְגֻפָּה
לֹא יִדְעָתִי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. *w'ha'ish hahu` 'im-baguph 'o-chuts laguph lo` yada`ti ha'Elohim yode`a.*

2Cor12:3 And that man, whether in the body or outside of the body I do not know, Elohim knows,

3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toιouton anthrōpon,
And I know such a man,

eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,
whether in the body or outside the body I do not know, Elohim knows,

אָלְמִלְלֵם לֹא־יָשַׁמֵּעַ בְּרִים נִסְתְּרִים
בְּמִנְעֵן מְאֵישׁ לֹא־יָתַר

ד הָעֶלֶת אֶל־הַפְּרָדָס וַיָּשַׁמֵּעַ בְּרִים נִסְתְּרִים
אֲשֶׁר נִמְנַע מְאֵישׁ לֹא־יָתַר

4. ho`alah `el-hapar`des wayish'ma` d'barim nis'tarim
'asher nim'na` me'ish l'malalam.

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words,
that prevents from a man to speak.

«4» ὅτι ἤρπαγη εἰς τὸν παράδεισον
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ρήματα ἂν οὐκ ἔξον ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata
that he was caught away into paradise and heard inexpressible words
ha ouk exon anthrōpō lalēsai.
which it is not permitted for man to speak.

וְאֶלְעָזֶר כִּמְהוּ אֶתְהַלֵּל אֶבֶל בְּעַצְמֵי
לֹא אֶתְהַלֵּל זָוְלָתִי בְּחַלְשׁוֹתִי:

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b`ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shotay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast,
except in my weaknesses.

«5» ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai
On behalf of such a one I shall boast, but on behalf of myself I shall not boast
ei mē en tais astheneiais.
except in my weaknesses.

וְאֶלְעָזֶר חַפְצָתִי לְהַתְהַלֵּל לֹא־אַחֲרָה סָכֶל לְבַפִּי
שְׁאַמְתָּה אֲרַבֵּר אֶלְאָ אֶתְאָפָק שֶׁלֹּא־יְחַשְׁבָּנִי אֲרִשָּׁ

יוֹתָר מִפְהָ-שְׁיָרָאָה בַּי או שִׁיְשָׁמָע מִפְנִיר:

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber
'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

2Cor12:6 For if I shall want to boast, I shall not be foolish, by which I shall speak the truth. But I hold back that no one shall consider me more than that he sees me or that he hears from me.

«**6** ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἀφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ
6 can gar thelēsō kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;
For if I desire to boast, I shall not be foolish, for truth I shall speak;
pheidomai de, mē tis eis eme logisētai
but I spare you, lest anyone to me gives credit
hyper ho blepei me ē akouei [ti] ex emou
beyond what he sees in me or hears something of me

בְּלֹא אֲשֶׁר לֹא אַתְּרוּמָם בִּרְבָּגְדָּל הַחִזְיָנוֹת כֹּוֵץ נְתַנְּלִי:
בְּבָשָׂרִי מִלְאָכוֹ שֶׁל-חַשְׁטָן לְהַפְתָּנִי בְּאָגָרוֹף לְמַעַן לֹא אַתְּרוּמָם:

7. ul'ma'an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-li
bib'sari mal'ako shel-hasatan l'hakotheni b'eg'roph l'ma'an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And for the sake of which I should not be exalted through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of hasatan to hit me with a fist, so that I should not be exalted.

«**7** καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκὶ, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
7 kai tē hyperbolē tōn apokalueōn. dio hina mē hyperairōmai,
especially by the excesses of my revelations. Therefore lest I should be too exalted,
edothē moi skolops tē sarki, aggelos Satana,
there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan,
hina me kolaphizē, hina mē hyperairōmai.
that he might beat me, lest I should be too exalted.

בְּלֹא זֹאת הַתְּחִנְנָתִי שֶׁלְשׁ פְּעָמִים אֶל-הָאָדוֹן לְהַסִּירוֹ מִמֶּנִּי:

8. `al-zo'th hith'chanan'ti shalsh p'amim 'el-ha'Adon lahasiro mimeni.

2Cor12:8 Concerning this I pleaded the Adon three times to take it away from me.

«**8** ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.
8 hyper toutou tris ton kyriion parekalesa hina apostē ap' emou.
As to this three times the Master I called upon that it might depart from me.

בְּלֹא זֹאת הַתְּחִנְנָתִי שֶׁלְשׁ פְּעָמִים גַּבְירָתִי עַל-כֵּן שָׁמָח

לֹבִי לְהַתְהֵלֶל בָּחָלְשׁוֹתִי לְמַעַן תְּשִׁרָה עֲלֵי גְּבוּרָת הַמָּשִׁיחַ:

9. *wayo'mer 'elay daya chas'di ki bachul'shah tush'lam g'burathi `al-ken samach libi l'hith'halel b'chul'shothay l'ma`an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.*

2Cor12:9 And He has said to me, “My grace is sufficient for you, for My power is perfected in weakness.” Therefore my heart rejoiced in boasting in my weaknesses, so that the power of the Mashiach may dwell in me.

៩. καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ὡς χάρις μου, ὡς γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
Ἔδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ὡς δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou,
And He has said to me, is sufficient for you My grace,
hē gar dynamis en astheneia teleitai.
for My power in weakness is perfected,
hēdista oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou,
mostly gladly therefore rather I shall boast in my weaknesses,
hina episkēnōsē ep' eme hē dynamis tou Christou.
that might be a shelter over me the power of the Anointed One.

כָּלֵן רָצַח נֶפֶשִׁי בָּחָלְשׁוֹת וּבְחֶרְפֹּת וּבְצֶרוֹת וּבְרְדִיפֹת
וּבְמִזּוֹקֹת לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ כִּי־כָאָשָׁר חָלְשׁוֹת אָז גָּבָור אַנְיָ:

10. *Iaken rats'thah naph'shi b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diphoth
ubim'tsuqoth l'ma`an haMashiyach ki-ka'asher chalash'ti 'az gibor 'ani.*

2Cor12:10 Therefore I desire my soul in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the sake of the Mashiach.
For when I am weak, then I am strong.

៩. διὸ εὔδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois
Wherefore I take pleasure in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions
kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō,
and distresses on behalf of the Anointed One; for whenever I am weak,
tote dynatos eimi.
then I am powerful.

אָסָכל חַיִתִי בַּהֲתַהְלֵלִי אֶפְם הַכְּרָחָתָם אָתֵי תְּחַת
אָשָׁר־הִיה עַלְיכֶם לְהַזְכִּירָנִי לְשִׁבְחָנִי כִּי לֹא־נִפְלֵ

אָנֹכִי מִן־הַשְׁלִיחִים הָגְדוֹלִים עַד־מֵאַד אַף כִּירְכָּאוֹן אֲנֹכִי:

11. **sakal hayithi b'hith'halali 'attem hik'rach'them 'othi tachath
'asher-hayah 'aleykem l'had'kireni lashebach
ki lo'-nophel 'anoki min-hash'lichim hag'dolim `ad-m'od 'aph ki-k'ayin 'anoki.**

2Cor12:11 I have become foolish in my boasting for you compelled me under which I ought by you to remind me of boasting for I have not fallen from the very great apostles, even though I am not.

<11> Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἡναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδέν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

11 **Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai;
I have become foolish, you compelled me. For I ought by you to be commended;
ouden gar hysterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.
for in nothing I was behind the super-apostles, even if I am nothing.**

×ΑΧΑΞ ΧΑΙΛΕΦ-ΥΖ-ΥΖ ΗΩΟΥ ΒΑΓΩΑ ΧΑΧΑ-ΓΖ 12
:ΧΑΚΑΚΛΕΦ ΣΤΡΑΞΕΡΝΕΦ

יב הָזֶאתוֹת הַשְׁלִיחִים בַּצְשָׂו בְּקָרְבָּכֶם בְּכָל־סְבִּלְנוֹת בְּאֶתֶּת
וּבְמוֹפְתִּים וּבְגָבוֹרוֹת:

12. **hen-'othoth hashaliach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth
ub'moph'thim ubig'buroth.**

2Cor12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you with all perseverance, by signs and by wonders and by mighty deeds.

<12> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymen en pasē hypomonē,
Indeed the signs of the apostle were performed among you in all endurance,
sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.
both by signs and wonders and works of power.

ΗΩΟΥ Χ-ΤΑ ΧΑΙΛΕΦΑΣ-ΧΑΙΛΕΦΟΥ-ΗΤ ΛΟΓΟΥ-ΖΗΤΟΥ 13
:ΧΑΧΑ ΖΕΛΟΥ-ΧΑ ΗΤ ΧΑΙΛΕΦ ΣΤΡΑΞΕΡΝΕΦ

יג כִּירְבָּמָה נִגְרָעַתָּם מִן־הַקְהִלָּות הָאֶחָרוֹת אַم־לֹא בְּאַשְׁר
לֹא חָלָא תִּי אַתְּ-הַעֲולָה הַזֹּאת:

13. **ki-bameh nig'ra`tem min-haq'hilot ha'acheroth
'im-lo' ba'asher lo' hel'eythi 'eth'kem sil'chu-na' li 'eth-ha`aw'lah hazo'th.**

2Cor12:13 For what is it that you have been taken from the other assemblies, except that I myself was not burdensome to you? Please forgive me this wrong!

<13> τί γάρ ἐστιν ὃ ἥσσωθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἔκκλησίας,
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklēsias,
For what is it that you were less than the rest of the assemblies,

ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian taufēn.

except that I myself was not a burden on you? Forgive me this wrong.

בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים

יד הָנָנִי מִזְכָּן לְבוֹא אֲלֵיכֶם פְּעֻם שְׁלִישִׁית וְלֹא אֲלֹהִים אַתֶּךָם
כִּי לֹא אָבְקַשׁ אֶת אָשֵׁר לְכֶם כִּי אַמְּדָתְכֶם כִּי בְּנִים
אַרְנִים חַיִּים לְאַצְרֹת אַוְתְּרוֹת לְאָבוֹתֶם כִּי אַמְּדָתְהָאָבוֹת לְבָנִיהם:

14. *hin'ni mukan labo' 'aleykem pa'am sh'lishith w'lo' 'al'eh 'eth'kem
ki lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem ki 'im-'eth'kem ki habanim 'eynam chayabim
le'etsor 'otsaroth la'abotham ki 'im-ha'aboth lib'neyhem.*

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad, for I do not seek what is yours, but you. For the sons are not obliged to store treasures for their parents, but the parents for their sons.

14. Ιδοὺ τρίτον τοῦτο ἐποίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω·
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὄφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν
ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Idou triton tutto hetoimōs echō elthein pros hymas,
Behold this is the third time I am ready to come to you,
kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn alla hymas.
and I shall not be a burden; not for I seek the things of you but you.
ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein
Not for ought the children for the parents to treasure up
alla hoi goneis tois teknois.
but the parents for the children.

בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
בְּנֵי אֶתְנָה וְאֶתְנָה כִּי אַתָּה אֱלֹהִים

טוֹרֹאָנִי בְּכָל-חַפֵּץ לְבָבִי אָפָזֶר וְגַם אָפָזֶר בְּעֵד נְפָשָׁתֵיכֶם אַף
אַמְּתַמְּרִיטֶה לְאַבְבָּה אָתִי תְּחַת אַבְבָּה תְּחַת הַיְתָרָה כָּל-כָּךְ:
15. *wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b`ad naph'shotheykem
'aph 'im-tam'itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'therah kal-ka'k.*

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend
and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you,
of all so am I to be loved the less?

15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἥσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.
But I most gladly shall spend and shall be utterly spent for your souls.

ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?

If more abundantly I love you, am I to be loved less?

טוֹ אָבָל אִם־הַקְּבָר כֵּן וְאַנְיִ לֹא חֲכַבְדָּתִי עַלְיכֶם
אוֹלִי כְּאַרְשׁ עָרוֹם בְּמִרְמָה לְכַדְתִּי אַתֶּכֶם:

16. 'abal 'im-hadabar ken wa'ani lo' hik'bad'ti 'aleykem
'ulay k'ish `arum b'mir'mah lakad'ti 'eth'kem.

2Cor12:16 But if the word is so, I did not burden you,
perhaps, as a crafty man, I caught you with deceit.

<16> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς·
ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgos dolō hymas elabon.
But let it be, I did not burden you; but being crafty, with deceit I took you.

יז הָאָפָ הָגִירְתִּי אַתֶּכֶם בְּיַד־אֶחָד מִשְׁלָוָחִי אַלְיכֶם:

17. ha'aph honeythi 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did I make the advantage of you by the hand of any of whom I sent to you?

<17> μή τινα ὁν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di' autou epleonektēsa hymas?

Surely not any of whom I have sent to you, through him did I exploit you?

יח בְּקָשָׁתִי מִן־טִיטוֹס וּשְׁלַחְתִּי אֹתוֹ אֶת־הָאָח הַחֲנוֹנָה
אַתֶּכֶם טִיטוֹס הַלָּא בָּרוּךְ אֶחָד הַתְּהַלְּכָנוּ הַלָּא בְּמַעַבְלָ אֶחָד:

18. biqash'ti min-Titos w'shalach'ti 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Titos halo'
b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma`gal 'echad.

2Cor12:18 I urged Titos, and I sent the brother with him. Titos did not take advantage
of you? Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

<18> παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν
ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἔχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon;

I urged Titus to go and I sent with him the brother;

mēti epleonektēsen hymas Titos?

surely did not exploit you Titus?

ou tō autō pneumatī periepatēsamēn? ou tois autois ichnesin?

Not by the same spirit walked we? Not in the same steps?

יא כְּאַרְשׁ עָרוֹם בְּמִרְמָה לְכַדְתִּי אַתֶּכֶם כְּאַרְשׁ עָרוֹם
בְּאַרְשׁ עָרוֹם בְּאַרְשׁ עָרוֹם בְּאַרְשׁ עָרוֹם בְּאַרְשׁ עָרוֹם

ית הָעֵד תֹּאמֶר שְׁמַתְנָצְלִים אֲנָחָנוּ לְפָנֶיכֶם לֹא
כִּי־לְפָנִי הָאֱלֹהִים נִבְּרֵר בְּמִשְׁרֵךְ בְּלֹמֶן הַבָּנוּ חֲבִיבִים:

19. ha`od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo'
ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma`an tibantu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of Elohim that we have been speaking in the Mashiyach, beloved, for your upbuilding.

<19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλούμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha.

All along are you thinking that to you we are making a defense.

katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi,
Before Elohim in the Anointed One we speak; but all things, beloved,
hyper tēs hymōn oikodomēs.
are for your edification.

וְלֹא אָמַצָּא לְכָם כַּלְבָּכָם פָּנָא מִצָּא בְּכָם מִצָּה וְקַנְאָה
וְרֹגֶז וּמְרִיבּוֹת וְדָבָה רָעָה וּרְכִילּוֹת וְגָאוֹת וּמְבוֹקָה:

20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra`ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

<20> φοβούμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἶους θέλω εὕρω ύμᾶς
κἀγώ εὑρεθῶ ύμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί,
ἔριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas

For I fear lest perhaps having come not such as I wish I may find you
kagō heurethō hymin ou thelete; mē pōs eris,

and I may be found by you such as you do not wish; lest perhaps there be strife,
zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;
jealousy, anger, factions, slander, gossip, conceit, commotions;

וְלֹא אָמַצָּא לְכָם כַּלְבָּכָם פָּנָא מִצָּא בְּכָם מִצָּה וְקַנְאָה
וְרֹגֶז וּמְרִיבּוֹת וְדָבָה רָעָה וּרְכִילּוֹת וְגָאוֹת וּמְבוֹקָה:

כִּי־יְשִׁפֵּלֶנִי אֱלֹהִי אַצְלָכֶם בְּשׁוּבִי לְבוֹא
וְאַתָּא בֵּל עַל־רַבִּים אֲשֶׁר־חֲטֹאָי כָּبֵר
וְלֹא שָׁבָו מִן־הַטְמָאָה וּמִן־הַזָּנוֹת וּמִן־הַזָּנוֹת אֲשֶׁר צָשׂוּ:

21. pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel `al-rabbim 'asher-chat'u k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

«21» μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣν ἔπραξαν.

21 mē palin elthon tos mou tapeinōsē me ho theos mou pros hymas
lest again having come may make me humble my El before you
kai penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn
and I should mourn many of the ones having sinned before
kai mē metanoēsantōn epi tē akatharsiā kai porneiā
and not having repented over the uncleanness and fornication
kai aselgeiā hē epraxan.
and debauchery which they practised.

Chapter 13

שְׁלִישִׁית עַתָּה אָבֹא אֲלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנִים
עֲדִים אוֹ שְׁלֹשֶׁה יָקּוּם קָל־דָּבָר:

1. sh'lishith `attah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'Ishah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

«13:1» Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ρῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn
This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses
kai triōn stathēsetai pan hrēma.
and of three shall be established every word.

שְׁלִישִׁית עַתָּה אָבֹא אֲלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנִים
עֲדִים אוֹ שְׁלֹשֶׁה יָקּוּם קָל־דָּבָר:

בְּכָבֵר הִגְדַּתִּי בְּחִיּוֹתִי אַצְלָכֶם בְּפֶעַם חִשְׁגִּנִּיה
וְעַתָּה אָסִיף לְהִגְדִּיד וְלִכְתָּב בְּרַחֲקִי מִקְםֵל אַתֶּם שְׁבָבֵר חֲטֹאָה

וְלֹכֶל הַנְשָׁאָרִים כִּי לֹא אָסֵף לְחֵם בְּשׂוּבִי אֲלֵיכֶם:

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa`am hashenith w'attah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
u'l'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν,
τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, ὅτι ἔαν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuterōn

I have foretold and I say beforehand, as being present the second time
kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,
and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,
hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,
that if I come again I shall not spare,

וְלֹעֲזָר בְּקַשְׁתָּם לְבָחֵן אֶת־הַמְשִׁיחַ הַמְדָבֵר בַּיּ
וְהִיא אַרְגָּנוֹ חַלְשׁ לְכָם כִּי אִם־גָּבוֹר בְּתוֹךְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

3 ἐπὲι δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epeι dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,
since you seek a proof in me of the Anointed One speaking,
hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

וְלֹעֲזָר בְּקַשְׁתָּם לְבָחֵן אֶת־הַמְשִׁיחַ הַמְדָבֵר בַּיּ
וְהִיא אַרְגָּנוֹ חַלְשׁ לְכָם כִּי אִם־גָּבוֹר בְּתוֹךְכֶם:

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh 'imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

«4» καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ τῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ τῇ σομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,

For indeed He was crucified out of weaknesses

alla zē ek dynameōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō,

but He lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,

alla zēsomen syn autō ek dynameōs theou eis hymas.

but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

וְלֹא תִשְׁאַל מֵעַל כָּבוֹד אֶלָּא תִשְׁאַל מֵעַל כְּבָדָל 5
וְלֹא תִשְׁאַל מֵעַל כָּבוֹד אֶלָּא תִשְׁאַל מֵעַל כְּבָדָל
וְלֹא תִשְׁאַל מֵעַל כָּבוֹד אֶלָּא תִשְׁאַל מֵעַל כְּבָדָל 6
וְלֹא תִשְׁאַל מֵעַל כָּבוֹד אֶלָּא תִשְׁאַל מֵעַל כְּבָדָל 7

הַנְּסִירָנָא אֲתָכָם אִמְמֻונָה אֲתָם עַמְדִים הַפְּחַנָּה
אוֹ חַיִינָכָם יְדָעִים עַצְמָכָם שִׁיחָה וְשָׁעָה הַמְשִׁיחָה
בְּקַרְבָּכָם אִמְמֻונָה לֹא גַּמְאָסִים אֲתָם:

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'attem `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod`im `ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'attem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that Ow'zziy the Mashiach is within you, except you are unapproved?

«5» Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστε ἐν τῇ πίστει, ἔαυτοὺς δοκιμάζετε.
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἔαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοι ἔστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?

or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Anointed One is in you?

ei mēti adokimoi este.

Unless you are unapproved.

וְאַבָּל אֲקִוָה שְׁתַדְעֹו כִּי אֲנָחָנוּ לֹא גַּמְאָסִים:

6. 'abal 'aqaveh sheted' u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

«6» ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

But I hope that you shall know that we are not unapproved.

וְאַנְיִ מְתַחַנֵן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלָא-תַעֲשֶׂו כָּל-רֹעַ לֹא לְמַעֲנָנָה 7
וְאַנְיִ מְתַחַנֵן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלָא-תַעֲשֶׂו כָּל-רֹעַ לֹא לְמַעֲנָנָה
וְאַנְיִ מְתַחַנֵן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלָא-תַעֲשֶׂו כָּל-רֹעַ לֹא לְמַעֲנָנָה 8
וְאַנְיִ מְתַחַנֵן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלָא-תַעֲשֶׂו כָּל-רֹעַ לֹא לְמַעֲנָנָה 9

וְאַנְיִ מְתַחַנֵן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלָא-תַעֲשֶׂו כָּל-רֹעַ לֹא לְמַעֲנָנָה

שְׁפָרָאָה נְאַמְנִים כִּי אֶם־לְמַעֲנֵיכֶם שְׁתַעֲשׂُו אַתָּה־הַטּוֹב
וְאַנְחָנוּ נְחִילָה כְּגַמְאָסִים:

7. wa'ani mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma`anenu
shenera'eh ne'emanim ki 'im-l'ma`an'kem sheta`aso 'attem 'eth-hatob
wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asim.

2Cor13:7 Now I pray to Elohim that you do no do any evil for us, not that we should appear approved, but for you, that you may do what is right, even though we should appear as unapproved.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ύμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ύμεις τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὄμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden,
Now we pray to Elohim that you do not do any evil,
ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen, all' hina hymeis to kalon poiēte,
not that we may appear approved, but that you the good may do,
hēmeis de hōs adokimoi ōmen.
and we as unapproved may be.

וְאַנְחָנוּ נְחִילָה כְּגַמְאָסִים: 8
οὐχ ἄλλα δύναμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
οὐχ γάρ δυνάμεθα τι kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

ח כִּי אֵין אַנְחָנוּ יִכּוֹלִים לְעַשׂוֹת בְּכָר לְגַד הַאֱמָת
כִּי אֶם־בְּעֵד הַאֱמָת:

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

Not for we are able to do anything against the truth but for the truth.

וְאַנְחָנוּ נְחִילָה כְּגַמְאָסִים: 9
οὐχ ἄλλα δύναμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
οὐχ γάρ δύναμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

ט כִּי גָּשְׁמָה אֶם־חֲלָשִׁים אַנְחָנוּ וְאַקְם גִּבּוֹרִים
וְעַל־זֹאת גָּם־מִתְפָּלְלִים אַנְחָנוּ עַל־אֲשֶׁר תְּכֻנָּנוּ:

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w'attem giborim
w`al-zo'th gam-mith'pal'lim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ύμεις δὲ δυνατοὶ ἦτε.
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ύμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;
For we rejoice when we are weak, and you are strong;
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.
this also we pray, your perfection.

וְבָעֵבֶר זֹאת קְתַבְתִּי אֶת־אֱלֹהֶה בְּעֵדָנִי רְחוֹק לְמַעַן
אֲשֶׁר אָהִינָה אֶצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטַרְךָ לְדָבָר אֶתְכֶם מִשְׁפָטִים
לְפִי הַשְׁלָטָן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאֱדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרֹס:

10. uba `abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b`odeni rachoq l'ma'an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
κατὰ τὴν ἔξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἐδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia tutto tauta apōn graphō,

Therefore these things being absent I write,

hina parōn mē apotomōs chrēsōmai kata tēn exousian
that being present not with severity I may treat you according to the authority
hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.
which the Master gave me for edification and not for destruction.

וְאֶסְכַּפְתִּי דָבָר אֶחָד שֶׁמְחוּ וְהַתְּכֻונָנִי הַתְּנִיחָה וְיִהְיֶה לְכֶם לִבֶּךָ
אֶחָד אֶחָבוּ הַשְׁלָלָם וְאֶלְהָיו הַאֲהָבָה וְהַשְׁלָלָם יְהִי עַמְּכֶם:

11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hit'hachamu wihi lakem leb 'echad
'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hi `imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfect, be encouraged,
you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite,
For the rest, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, the same thing think,
eirēneuete, kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.
be at peace, and Elohim of love and peace shall be with you.

וְבַשְׂאָלוּ לְשָׁלוֹם אֶרְאֵשׁ אֶת־הַעֲזָה בְּגַשְׁיקָה סְקָרֹזָה
הַקָּרוֹזִים כָּלִם שְׂאָלִים לְשָׁלוֹם כֶּם:

**12. sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re` ehu ban'shiqah haq'doshah
haq'doshim kulam sho'alim lish'lom'kem.**

2Cor13:12 Ask for peace one another with a holy kiss.

2Cor13:13 All of them, the sanctified ones, ask for your peace.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἄγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.

Greet one another with a holy kiss. Greet you the sanctified ones all.

בָּרוּךְ תִּהְיֶה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אָמֵן 13
בָּרוּךְ תִּהְיֶה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אָמֵן

יְהִיא כָּדַד הָאָדוֹן יְהוָשֻׁעַ הַמְשִׁיחַ וְאַהֲבָת הָאֱלֹהִים
וְחَבְרַת רֹוח קָדְשׁ עַמְקָלָכָם אָמֵן :

**13. chesed ha'Adon Yahushūa haMashiyach w'ahabath ha'Elohim
w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.**

2Cor13:14 The grace of the Adon Ow̄חְשָׁע the Mashiyach,
and the love of Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou

The grace of the Master Yahushua the Anointed One and the love of Elohim
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatos meta pantōn hymōn.
and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.